

24-5  
5-18  
Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика  
Российская Федеративная Социалистическая Республика

А. Т. Быков

# КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ

РУССКИХ И ЧУВАШСКИХ СЛОВ

ВЫРАСПА ЧАВАШ САМАХЕСЕН  
ПЕЪЕК СЛОВАРЕ



РЕСПУБЛИКА  
ЧАВАШ КЕНЕКЕНЕ КАЛАРАКАН УЙРАМ

Шупашкар © 1924

Российская Социалист. Федеративная Советская Республика  
Раçсей Хветератсийён Сотсиалисăмпа Канаш Республĕкĕ

---

А. Т. БЫКОВ

# КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ

РУССКИХ И ЧУВАШСКИХ СЛОВ

---

ВЫРАСПА ЪАВАШ СĂМАХĔСЕН  
ПĔЪĔК СЛОВАРĔ



---

РЕСПУБЛЕКНИ  
ЪАВАШ КĔНЕКИНЕ КĂЛАРАКАН УЙРĂМ

Шупашкар □ 1924

А. Т. Баранов

# ЧУВАШСКОЕ СЛОВАРЬ

СЛОВАРЬ РУССКО-ЧУВАШСКИХ СЛОВ

СЛОВАРЬ ЧУВАШСКО-РУССКИХ СЛОВ

СЛОВАРЬ

Область № 139.

Печ. 5.000 экз.

г. Чебоксары, Типография Чувашгосиздата.

# Оглавление.

	Стр.
Замеченные опечатки . . . . .	VI
Правильное произношение чувашских букв.	VII
Человек . . . . .	1
Голова . . . . .	2
Тулловице . . . . .	4
Внутренности . . . . .	6
Родство . . . . .	8
Местонимия . . . . .	13
Числительная . . . . .	17
Время . . . . .	20
Занятия . . . . .	23
Кушанья . . . . .	28
Напитки . . . . .	31
Одежда . . . . .	32
Дом . . . . .	36
Вещи в доме . . . . .	39
Строения и вещи на дворе . . . . .	44
Домашние животные . . . . .	47
Домашние птицы . . . . .	51

	Стр.
Сбруи и орудия . . . . .	53
Хлеба и травы . . . . .	55
Огород . . . . .	59
Вещи на гумце . . . . .	61
Деревья . . . . .	63
Илуды . . . . .	66
Грибы . . . . .	67
Дикие звери и птицы . . . . .	69
Гады и насекомые . . . . .	73
Земля и вода . . . . .	76
Название рек . . . . .	79
Города . . . . .	80
Рыбы . . . . .	83
Минералы . . . . .	84
Страны света. Светила небесные . . . . .	86
Погода . . . . .	89
Болезни людей . . . . .	93
Болезни домашних животных . . . . .	99
Технические и ремесленные инструменты . . . . .	101
Оружие и игрушки . . . . .	104
Музыкальные инструменты . . . . .	106
Народное просвещение . . . . .	108
Меры: Меры длины . . . . .	113
Метрическая система мер . . . . .	114

	Стр.
Меры веса . . . . .	116
Меры поземельные . . . . .	117
Меры кубические и объемов тел . . . . .	119
Меры жидкостей . . . . .	120
Меры бумаги . . . . .	121
Термометры . . . . .	—
Денежный счет . . . . .	122
Кооперация и торговля . . . . .	134
Наука, техника и труд . . . . .	128
Советская Конституция . . . . .	132
Национальности . . . . .	136
Судебные органы . . . . .	139
Незабочные дни и народные праздники . . . . .	143
Речь. Чувство . . . . .	146
Душевные настроения и способности человека . . . . .	149
Качества и свойства . . . . .	151
Части предмета . . . . .	155
Глаголы . . . . .	158
Спряжение глаголов . . . . .	157

# Замеченные опечатки.

Стран.	Строка.	Напечатано.	Следует читать.
3	17 сверху	храмой	хромой
7	1 сверху	желть	желчь
>	4 >	кишки	кишка
>	4 снизу	шйнкар	шйнкартас
10	12 >	мачча	мачоха
19	4 >	пёраб	пёрае
23	3 сверху	ваше фамилие	ваша фамилии
>	10 снизу	в свободе	свободне
>	9 >	хйтлах	хытайх
24	9 >	моляр	маляр
36	8 сверху	близский	близкий
>	9 снизу	дерский	дерзкий
28	4 сверху	дерский	дерзкий
41	12 снизу	блюдечка	блюдечко
50	6 сверху	выдлх	выдлх
52	1 снизу	пыряются	пыряют
55	8 сверху	лошадь	лошадью
>	16 >	пауга	паути
57	4 >	дёрен	дёрн
61	10 >	акассе	акассе
64	9 >	йавйссе	йавйсен
78	1 снизу	анат	анат
79	11 >	по поле	по полю
81	10 >	Спаск	Спасек
84	9 сверху	сбрекосемпе	сбрекесемпе
88	4 снизу	хёрлескер	хёрлэскер
>	2 >	тараі	тараі
90	1 сверху	утайшйассние	удшйшассние
91	10 снизу	сутатса	сутатса
92	12 сверху	савй	сава
95	5 снизу	пулнй	пулнй
99	4 сверху	повешание	повешенье
>	4 снизу	выздоровиться	выздоровемь
108	1 сверху	выдлсссе	выдлссб.
123	5 снизу	гектокрамма	гектограмма
131	3 сверху	уволонение	увольнение.

## Правильное произношение чувашских букв.

Чувашская азбука состоит из 26 букв. Из них 9 гласных и 17 согласных: А, У, Ы, Ă, Е, Ё, И, Ё, К, Х, Ц, Т, Т', Ъ, Ш, С, С', Л, Љ, М, Н, Њ, Р, В, Й, О.

*Примечание 1-ое.* Порядок алфавита здесь указан по букварю «Хресчен пукварё». Буквы гласные отпечатаны черным шрифтом.

*Примечание 2-ое* Буква „о“ употребляется лишь для изображения вошедших в чувашский язык иноязычных слов и терминов, в литературе же, в чисто чувашских словах оно не употребляется.

Гласные разделяются на твердые: у, а, ы, ѓ, о и мягкие: и, е, ё, ѳ. Произносятся эти буквы почти так же, как и соответствующие буквы русского алфавита.

Буквы: ѓ — произносится близко к о в словах: коми-тет — кáмиттет; инструктор — инструктор; с — как съ напр.: письмо — пи́смо, читается одинаково как на русском языке;

ё — приблизительно как э, или е напр.: экономика — ёкономика; промышленность — промышлёнствэ;

ь — почти как ч, или, в некоторых случаях, как ц. Напр.: чашка — вашьк; червонец — червонтей; центр — центар;

ў — близко к ю в словах: тюрк — тўрк; бюджет — пўтшет;

ѣ — произносится как ть, напр.: снимать — снимаѣ;

њ — как нь, напр.: Нью-Йорк — Њу-Йорк;

љ — как ль, напр.: культура — куьттура; Польша — Поьшэ.

Девять глухих согласных: х, с, ш, т, п, к, ф, ъ, ѣ, находясь между двумя гласными или между одной из согласных: н, р, л, м, в, й, ъ, ѣ и гласною, приобретают некоторую звонкость, но в письме остаются неизменными. Напр.: едем, урапа, аркэ и проч. читаются приблизительно: едэм, ураба, аргэ.

Ударения в чувашском языке слышатся большей частью в конце слов, за некоторыми небольшими исключениями.

## Человек—Сын.

Человек	сын, етем.
Душа	зун.
Тело	ўт.
Голова	пус.
Шея	май.
Туловище	кёлетке, пў.
Рука	алă.
Нога	ура.
Люди	сынсем.
Людоед	сынсийекең.
Народ	халăх.
Жить	пурăнас.
Думать	шухăшлас.
Работать	ёслес.
Итти	пырас, кайас.
Ходить	сўрес.
Бегать	зупас.

Человек думает головой—Сын пуспала шухăшлай. Руками работаем, ногами ходим—Алăсемпе ёслетпёр, урасемпе сўретпёр. Жить по людски—Сынсем пек пурăнас.

## Голова — Пуҫ.

Мозг головы	пуҫ мими.
Волосы	сӱҫ.
Лоб	самка.
Затылок	ёнсе.
Темя	лёпье.
Висок	тӑнлав.
Лицо	пит.
Щека	пит сӑмарти.
Глаз	куҫ.
Ресница	куҫхӑрпаххи, куҫтӑк.
Бровь	куҫхарши.
Белок	куҫшурри.
Веки	куҫхупаххи.
Зрачек	куҫшӑрси.
Нос	самса.
Ноздри	самсашӑтӑкӑсем.
Переносье	самсаҫийӑ.
Рот	сӑвар.
Губа	тута.
Зуб	шӑл.
Десна	шӑлтуни.
Челюсть	йанахшӑмми.
Язык	вӑлхе.
Глотка	карланкӑ.

Небо	савартуни,—маѣви.
Горло	пыр.
Ухо	халха.
Подбородок	йанах.
Борода	сухал.
Усы	сухал уссийё, майяѣ.
Коса	сивёт.
Видеть	курас.
Говорить	калаѣас.
Глотать	сѣтас.
Слушать	итлес.
Смотреть	пѣхас.
Растет	ѣсет.
Плести	сивётлес.
Плешивый	кукша.
Слепой	суккѣр.
Храмой	уксах.
Глухой	халхасѣр.
Немой	ѣлхесѣр.

Волосы растут на голове—Сѣс пуѣ синеѣ усет. Люди видят глазами, слушают ушами—Сине сем куѣсемне кураѣсѣ, халхасемне итлесѣ. Слепой не видит; глухой не слышит—Суккѣр курмасѣ; халхасѣр илтмест. У плешивого на голове волосы не растут—Кукшан пуѣ синеѣ сѣс ѣсмест.

## Туловище—Кёлетке.

Грудь	какар.
Бок	айак.
Ребро	айакпёрви.
Спина	сурам, тўрт.
Поясница	пилёк.
Плечо	хулпусси.
Рука	алә. Пётём алә—хул.
Локоть	җавса.
Кисть	ываҗ.
Кулак	аләҗәмәрё (җышка).
Ладошь	ываҗступавё.
Палец	пўрне.
Сустав	сыпә.
Ноготь	җёрне.
Большой палец	пуспўрне.
Указательный палец	шөвөрпўрне.
Средний палец	вәтапўрне.
Безимьянный палец	йатсәрпўрне.
Мизинец	каҗапўрне.
Нога	ура.
Бедро	пёсё.
Коленка	җәркусси, җәрпусси.
Голень	уратуни.

Подколенье	ѳаркусси айё.
Икры	урахырёмё.
Пятка	уракёлли.
Подошва	уратупанё.
Ступня	уралаппи.
Рост	пў.
Вышина	сўллёшё.
Высокий	сулё.
Низкий	лутра.
Толстый	хулём, пысак.
Тонкий	сўхе, синѳе.
Большой	пысак, мава.
Маленький	пёвёк.
Здоровый	сыва.
Больной	ѳирлё.
Горбатый	курпун.
Безрукий	алёсар.
Сухорукий	ѳёлах.
Русый, блондин	сара.
Черный, брюнет	хура.
Темный	тёксём.
Белый	шурё.
Седой	кавак.
Рыжий (волосы)	хёрлё.
Крепкий	хытё, төреклё.
Слабый	пушё, вайсар.

Близорукий	кёске куслă.
Дальнозоркий	катаран куракан.
Обнимать	ыталас.
Стричь	çўç касас.
Брить	хырас.
Есть	çийес.
Пить	ёçе.
Держать	тытас.
Полоскать	58. 7ўхес.

Высокий человек—Çўллё сын. Черные волосы—Хура çўç. Маленький ротик, белые зубы—Пёвёк çăвар, шурă шăлсем. Волосы стригут, бороду бреют—Çўсе касаççё, сухала хыраççё. Высокий человек с русыми волосами и большой бородой—Сарă çўслё, мăн сухалла, сўллё сын. Держи язык за зубами—7ёлхўне шăлпа сырт. Душа ушла в пятки—манăн 7унăм 7ёрне вёснех ситрё.

### Внутренности—Ăшри йапаласем.

Кровь	йун.
Мозг	миме.
Кость	шăмă.
Сердце	7ёре.
Легкие	ўпке.
Печень	пёвер.

Желчь	ват.
Селезенка	сула.
Желудок	хырәм.
Кишки	пыршă.
Живот	вар, хырәм.
Сухожилие	шаняр.
Моча	шăк.
Кал	пăх.
Пот	тар.
Слезы	кушшулĕ, куслулĕ.
Слюна	сĕлеке.
Сопля	манка.
Сера ушная	хăлха сухăрĕ.
Перхоть	лĕкĕ.
Сердцебиение	ѳере тапни.
Ум	ăс.
Память	тăн.
Понимать	тăнлас.
Свобода	ирĕк.
Биться	сапăçас, тапас.
Дышать	сывлас.
Плакать	йĕрес, макăрас.
Сморкать	манка шăнкар.
Глядеть	пăхас
Желать	сунас
Начать	пуçлас.

Кончатъ	пётерес
Жалеть	хёрхенес.
Воздух	сывлэш.
Сердитый	силёллэ.
Сытый	тугә.
Горький, кислый	йўсё.
Хорошо	аван, лайах.
Плохой	нафар, йапәх.
Красный 41.	хёрлэ.

Красная кровь — Хёрлэ йун. Сердито смотрит силенсе пәхаӳ.

Работай до пота, ешь до сыта — Ёслесе тарлау-ден ёсле, сийесе тәранатвен си. У здорового человека сердце и легкие работают хорошо — Сыва сынән зәри те, ўпкисем те лайах ёслессё. Не плачь горькими слезами — Сав тәри хурланса ан макәр.

### Родство — Әру.

Род	әру, йах.
Родители	ашшәмәшө.
Семья	килийәшө.
Пол	арама.
Отец	атте, ати.
Мать	анне, апай.

Сын	ывъл.
Дочь	хёр.
Дед, дедушка	аслатте, асатте; кукасеё; музей
Бабушка	асланне, асанне, аслапай; кукамай; килеми.
Старший брат	пигге.
Младший брат	шълъм
Старшая сестра	акка, аппа.
Младшая сестра	йъмък.
Муж, супруг	упашка, ар.
Жена, супруга	аръм.
Брат	тăван.
Сестра	
Сноха	кин, инке.
Свекор	пайахам, хуџашшё.
Свекровь	пайанам, хуџамашё.
Деверь	пултър, пайахам.
Золовка	хёрпултър, хёрсем.
Внук	аџин аџи, мнукё.
Внучка	
Прадед	мăнасатте, мăн аслă атте.
Приемыш, воспитанник	усрав ывъл.
Тесть	хуџъм.
Теща	хуџама, анне.

Зять	кёрү, йысна.
Невестка	кин.
Сват	хата.
Сватья	тәхлазә.
Свояк	пуçана
Свояченица	пултәр, хуңакам.
Шурин	пултәр, хуңһакам.
Жених	карһа.
Невеста	сураһнә хёр.
Молодушка	сөнө сын, кёсён сын.
Дядя	пиҗге; кукка.
Тетка	мәнакка; инке.
Племянник,-ца	тәван пиҗген ывәлө, хёрө.
Вотчим	аҗасури.
Мачиха	амаҗури.
Пасынок	ывәлҗури.
Падчерица	хёрҗури.
Сирота	тәләх.
Вдовец	урҗа, тәләх арҗын.
Вдова	тәләх арәм.
Дети	аҗасем, аҗанһа.
Ребенок, дитя	пёҗөк аҗа.
Подросток	җамрәк аҗа.
Юноша	ситённө аҗа.
Старик	ватә сын.
Старуха	карһак.

Мужчина	арсын.
Женщина	хёрарәм.
Девочка	хёраҗа.
Мальчик	арсынаҗа.
Девушка	ситённё хёр.
Парень	йаш аҗа, йёкёт.
Друг, приятель	тус.
Подруга	хёртус.
Товарищ	йулташ.
Ровесник	танташ.
Теска	аташ.
Родственник	хурәнташ, таванпётен.
Сосед	нускил, кўршө.
Родной, родня	таван.
Имя, звание	йат.
Фамилия	хушамат.
Отчество	ашшө йазёпе җөнни.
Звать	җөн, йахәр.
Пожилрой	сулланнә.
Молодой	самрак.
Молодежь	самраксем.
Родить	суратас.
Умирать	вилес.
Жениться	авланас.
Любить	йуратас.
Ласкать	аҗашлас.

Ругать, бранить	йатлас, вәрҫас.
Ругань	вәрҫа, йатласу.
Веселиться, радоваться	хёпёртес, савӓнас.
Разлюбить	йуратми пулас.
Бояться	хӓрас.
Воспитать	пӓхса ўстерес.
Почитать, уважать	хисеҗлес.
Играть	выҫас.
Ссориться	вәрҫас, йатласас.
Сказка	йумах.
Рассказать	каласа парас.
Любовь	йурату.
Разлука	уйрӓлни.
Скука	киҫем.
Разлад	килӓштерменни.
Беда	пакек синкек.
Вместе	пёрле.
Отдельно	уйрӓм.
Чужой	йут.
Свой	хӓйӓн, хамӓн.
Легко	сӓмӓл.
Тяжело	йавӓр.

Родители своих детей любят и воспитывают—  
Харпӓр хӓй аҫисене ашшӓемӓшӓсем йуратса, пӓх-

са үстерессё. Отец и мать на свое дите не нарадуются—Ашшёпе амашё хайсен афине пәхса киле-неймессё. Отец и сын работают вместе—Ашшёпе ывәлө пөрле ёслессё. Брат с сестрой играют и бегают вместе—Пифёшпе йәмәкө пөрле ыфацсё, ыуацсё. Мать скучает по дочери—Амашё хөрөшөн хуйхәраф (киземленет). Дедушка внучатам рассказывает про свою жизнь—Аслашшө мәнукөсене хайён пурәнәсё синфен каласа параф. Парень разлюбил девушку—Йёкөт хөре йуратми пулнә. Мать плачет о больном сыне—Амашё ырилө ывәлөшөн йөрөт.

### Местоимения—Йатфёнү.

Я	епө.
Ты	есө.
Он, она, оно	вәл.
Мы	епөр.
Вы	есёр.
Они	вөсем.
Мой, моя, мое	манән.
Твой, твоя, твое	санән.
Его, ея	унән.
Наш, наша, наше	пирён.
Ваш, ваша, ваше	сирён.
Их	вёсенён.

Свой, своя, свое	хаман, хаван, хайён, хамаран, хаваран, хайсенён.
Тот, та, то	лешё, въл.
Те	лешем.
Этот, эта, это	çакă, ву.
Эти	çаксем, кусем.
Все	пурте.
Всеё	пётёмпе.
Еще, и	тата.
Который, которая, которое	хăшĕ.
Каждый, каждая, каждое	кашни, харпăр.
Всякий	кирек кам та.
Такой, такая, такое	çакан пек.
Какой, какая, какое	йеплескер, мёллескер.
Так	çапла.
Как	йепле, мёлле.
Кто? что?	кам? мён?
Когда	хаçсан.
Тогда	ун тухне, çаван тухне.
Всегда	йаланах, кирек хăсан та.
Иногда	хăш тухне.
Даже	те. та.

Сначала, предва- рительно	малтан.
После	кайран.
Давеча	паşар.
Для	валли, шай.
Теперь	халё.
Намедни	пёркуи, пёркуи.
Преж е	ёлёк, малтан.
В то время	şав вāхāтра.
Потом	унтан.
После того	унтан вара.
Пока	халё.
Покаместь	пёр вāхāтлāха.
Где, куда	āста.
Здесь, тут	кунта.
Везде	пур şёртре те.
Там	унта.
Этак, да	şанла.
Уже	ёнтё.
Вон	авā.
Вот этот	ак şакā.
Ладно	йурё.
Можно	вурāғ.
Нельзя	йурамасғ.
Только	анғах, şeş.
Зачем	ма, мёншён

Надо	бирлѣ.
Нарочно	йури, йатарласа.
Есть	пур.
Нет	сук.
Сколько	мисе, мѣн тухлѣ.
Столь	сав тери, сав тѣрлѣ.
Столько	саван тухлѣ.
Около	сумѣнѣ; йахан.
Против	хирѣс.
Через	урлѣ.
Длинный	вѣрѣм.
Короткий	кѣске.
Широкий	сарлака.
Узкий	ансѣр.

72.

Расскажите этот рассказ так, как вы понимаете — Сак халлапа хѣвѣр йепле тѣнланнѣ нек, каласа парѣр. Кто вас детки, крепко любит?—Атасем, кам сире хытѣ йуратай? Иногда мы ходили к бабушке слушать сказки—Хѣш тухне епѣр кукамай патне йумах итлеме сѣреттѣмѣр. Соседка наша в молодости любила рассказывать про свою девичью жизнь—Пирѣн кѣршѣ арѣмѣ сѣмрѣк тухне хѣйѣн хѣр пурѣнѣсѣ сѣнѣен каласа пама йуратаѣѣ. Кто не с народом, тот против народа!—Кам халѣхпа мар, вѣл халѣха хирѣс! Вот этот

мужчина тот, которого мы намеренно видели с вашим отцом—Ку сав арсын, пәркунне епәр ана сирён асәрпа куртәмәр. Я вас не понимаю, что вы говорите.—Есёр мён каланине, епё сире тән-ланаймастәп. Каждому человеку на своем родном языке говорить легче, чем на чужом языке.—Кашни сыннах харпәр хай вәлхине каласма, йут вәлхене каласниниҗен сәмәлтарах.

### Числительные—Хисепсем.

Один	пёрре.
Два	иккё.
Три	виссё.
Четыре	тәваттә.
Пять	пиллөк.
Шесть	улттә.
Семь	сигүе.
Восемь	саккәр.
Девять	тәххәр.
Десять	вуннә.
Одиннадцать	вунпёр.
Двенадцать	вуниккё.
Тринадцать	вунвиссё.
Четырнадцать	вунтәваттә.
Пятнадцать	вунпиллөк.
Шестнадцать	вунулттә.

Семнадцать	вунсифтѣ.
Восемнадцать	вунсаккър.
Деятнадцать	вунтăххър.
Двадцать	сирѣм.
Двадцать один	сирѣм пѣрре.
Тридцать	вăтър.
Сорок	хѣрѣх.
Пятьдесят	аллă.
Шестьдесят	утмăл.
Семьдесят	ситмѣл.
Восемьдесят	сакървуннă.
Девяносто	тăхървуннă.
Сто	сѣр.
Двести	иксѣр.
Триста	виссѣр.
Четыреста	тăватсѣр
Пятьсот	пилѣк сѣр.
Шестьсот	улт сѣр.
Семьсот	ситѣ сѣр.
Восемьсот	сакър сѣр.
Девятьсот	тăхър сѣр.
Тысяча	пин.
Тысяча девятьсот двадцать три	пин те тăхърсѣр сирѣм виссѣ.
Первый	пѣррѣмѣш.
Второй	иккѣмѣш.

Третий	виççемеш.
Четвертый	таваттамаш.
Пятый	пиллекемеш.
Шестой	улттамаш.
Седьмой	çиғзёмеш.
Восьмой	саккармаш.
Девятый	тәххәрмаш.
Десятый	вуннамаш.
Одиннадцатый	вунпөрёмеш.
Двенадцатый	вуниккёмеш.
Двадцатый	çирёмеш.
Двадцать третий	çирём виççемеш.
Тридцатый	вәтәрмаш.
Сороковой	хөрөхёмеш.
Пятидесятый	алламаш.
Сотый	сөрёмеш.
Двухсотый	иксөрёмеш.
Тысяча девятьсот двадцать третий	пин те тәхәрсөр сирём виç- сёмеш.
Одинокий	пёҗбен.
Единица	пёрре.
Вдвоем	иккён, перлө.
Двойка	иккё.
Двое	иккён.
Дважды	икё хуҗбен.

Пара	мәшәр.
Тройка	виссән, висе лаша кўли.
Четверка	таватта.
Пятеро	пиллөкөн
Десятка	тесеткә.
Раз	хут.
Двоюродный брат	иккәмеш сыпакри пиҗбе.

Я ходил к нему два раза — Ещё уи патно икё хут пытам. Мы играли вдвоем — Епёр иккён выдәрәмәр. У человека два глаза, два уха, один нос, две руки и одно темя — Сыпһән икё кус, икё хәлха, пёр сәмса, икё ала, тата пёр тәндав. Мы живем шестеро: отец, мать, брат, я и две сестренки — Епёр улттән пурәватһар: атте, анине, пиҗбе епё, тата икё йәмәк. Мой дядя женился второй раз на вдове — Манән кукка иккәмеш хут нике арәм илҗе. Моя подруга волосы свои плетет в две косы, а я хожу стриженной — Манән хёр йулташ хәйән сүсне икё сивөг тават, епё кёске сүсне сүретеп.

### Время — Вәхәт.

Год	султалак, сул
Полгода	сур сул.
Месяц	уйәх.

Неделя	ерне.
Сутки	таләк, тавлак.
День	кун.
Час	сехет.
Минута	минут.
Секунда	секкунт.
Воскресенье	вырсарни кун.
Понедельник	тунти кун.
Вторник	ытлари кун.
Среда	йун кун.
Четверг	кёснерни кун.
Пятница	ерне кун.
Суббота	шәмат кун.
Сегодня	пайан.
Вчера	ёнер.
Завтра	ыран.
После завтра	ырантан тепер кун.
Третьего дня	висём кун.
Ныне	халё.
Утро	ир.
Полдень	кәнтәрла.
Вечер	каҫ.
Ночь	сёр.
Полночь	сурсёр.
Весна	сурьунне, сур.
Лето	сулла, су.

Осень	кёркунне, кёр.	
Зима	хёлле, хёл	
Новый год	сёнё сул.	
Нынешний год	касал.	
Будущий год	килес сул.	
Прошедший, прош- лый год	пёлтёр, иртнё сул.	
Настоящее время	хаьхи вяхат.	
Ежегодно	суллен.	
Лет	сул.	
Век	ёмёр.	
Столетие	сёр сул.	
Встарину	авал, ёлек.	
Число	числа.	
Январь	ка́рлаъ уйа́хё.	
Февраль	нарәс	„
Март	пушя	„
Апрель	ака	„
Май	су	„
Июнь	сёртме	„
Июль	утя	„
Август	сурла	„
Сентябрь	аван	„
Октябрь	йуна	„
Ноябрь	фук	„
Декабрь	раштав	„

Возраст 55 ситёнсе ситни, сул хисепё.

Как тебя звать?—Есё мён йаллă? Сколько тебе лет?—Есё мисе султа? Ваше фамилие и отчество?—Сирён хушаматърна асу йафё. Ты в котором году и в каком месяце родился?—Есё хăш султа, тата хăш уйăхра суралнă? Ты который год болеешь?—Есё мисе сул фирлетён? Который год, как ты женился?—Есё авлани мисе сул ситет? В прошлом году мы брата своего женили на соседке—Епёр пёлтёр хамър пифъене кўршё хёрёпе авлантартăмър. В нынешнем году народу живется хорошо, а в прошлом году жилось плохо—Кăçал халăх аван пурăнай, иртинё султа пурăнма нафаръфё. Встарину наши деды жили в крепких руках, а мы теперь живем в свободе—Ёлэк авал пирён асаттесем хăтлых алăра пурăннă, епёр халё ирёкре пурăнатпър. У семеро братьев одна сестра (неделя)—Ситъ тăванăн пёр йăмăк (ерне).

### Занятия—Ёстăвакансем.

Крестьянин	хресъен.
Земледелец	сёр ёслекен.
Пахарь	сухаçă, сухатăвакан.
Косарь	утă сулакан
Жнец	тырă выракан.

Молотильщик	авън сапакан.
Садовник	пахѣасă, йăвăс пахѣи тăвакан.
Огородник	пахѣасă, сĕмĕс пахѣи тăвакан.
Пчеловод	хурт усракан.
Хмелевод	хăмла тăвакан.
Свиновод	сысна усракан.
Работник, батрак	тарсă.
Рабочий	ĕслекен, хапраксавăтра ĕслекен.
Пролетарий	ѳухăн, суртйĕрсĕр ĕспе тăранса пурăнакан сын.
Ремесленник	ăстасă.
Мастер	ăста.
Цортной	сĕвĕсĕ.
Кузнец	тимĕрсĕ.
Моляр	сăрлакан.
Слесарь	вактĕвек йа пала тăвакан тимĕрсĕ.
Плотник	платник, каскалакан.
Столяр	сĕтелсĕ.
Сапожник	атă сĕлекен.
Кожевник	сăран тăвакан.
Овчинник	тирĕсĕ, тир тăвакан.
Печник	кăмака тăвакан.

Горшечник	зўлмексё.
Бондарь	касмәксә, пиҗкекатка тәва- кан.
Стекольник	кантәк лартакан.
Наборщик, печат- ник	типокрахвинҗе ёслекевсем.
Переплетчик	кёнеке сийё тәвакан.
Извозчик	лавәс.
Пастух	кётүсё.
Рыбак	пуләсә.
Охотник	кайәксә.
Лесник	вәрман пәхакан.
Служащий	кёнселерте ёслекен.
Писарь	сыракан.
Ученик, ученица	вёренекен.
Учитель	вёрентекен.
Учительница	
Доктор, врач	тухтәр, лекёр.
Торговец, торговка	усламсә, сугилү тәвакан.
Купец	хуса.
Буржуй	пуршуй; ёсхаләхне хестерсе вёсен вәйёпе усә куракан.
Фабрикант	хапраксавәт хуси.
Помещик	сёр улпузё.
Мещанин	хулара, сёр акмасәр пурна- кан сын.

Труд	ёс.
Добрый	ыра.
Злой	усал.
Глупый	айван, асса.
Дурак	ухмах.
Дураковатый	ухмахрахскер, айванскер.
Дальний	айакри, катар.
Близкий	сывахри.
Милый	камалла, фун савни.
Любезный	камала кайакан, йуратна сын.
Трудолюбивый	ёсвен.
Прилежный, старательный	та́рашака.
Смирный, скромный	йаваш.
Ленивый	вахал, найан, йулхав.
Скупой	хыта.
Дерзкий	хайар, ытла хайулла сын.
Хитрый	фейе.
Упрямый	хирёсекен, кутан
Красивый	хитре, илемле.
Богатый	пуйан.
Бедный	бухан, йурла.
Делать	та́вас.
Косить	сулас.
Пахать	сухалас.

Боронить	сўрелес.
Сеять	акас.
Жать	вырас.
Молотить	аван җапас.
Петь	йурлас.
Учить	вѣрентес.
Писать	сырас.
Читать	вудас.
Собирать	пуҗтарас.
Считать	шутлас, хисеплес.
Продать	сугас.
Купить	сутан илес.
Торговать	сугилу тавас.
Возить	турттарас.
Лечить	сыватас, емеллес.
Управлять	тытса, кѣтартса тавас.
Враг	ташман.
Правда	вѣнлѣх.
Обман	ултав.

91.

Хороший ученик, хорошая ученица—Аван вѣ-  
ренекен. Прилежный учитель, прилежная учитель-  
ница—Тѣрѣшша вѣрентекеен. Добрый отец—Брѣ  
атте. Хорошая мать—Брѣ анне (апай). Ленивый  
пастух—Кахал кѣтўсѣ. Трудолюбивый крестьянин  
—Ёсвѣен хресвѣен. Хороший мастер—Лайѣх ѣста.

Милый сын—Саввӓ ывӓл. Милая дочь—Савнӓ хӓр.  
 Доброе дитя—Ырӓ аӓа. Скромная девушка—Йӓ-  
 ваш хӓр. Красивый парень—Илемлӓ йӓкӓт. Хит-  
 рый торговец—ӓейе усламсӓ. Дерзкий купец—  
 Хайар хуҫа. Богатый фабрикант—Пуйан ханрӓк  
 хуҫи. Бедный рабочий—ӓухӓн ёҫлекен. Я кре-  
 стьянин, ты рабочий, а вы служащие—Еплӓ хре-  
 сӓен, есӓ ёҫлекен, есӓр кӓнселерте ёҫлекенсем.  
 Наш сосед беден—Пирӓн кӓршӓ ӓухӓн.

Рабочий работает. Что ты делаешь? Я папу;  
 мой отец сеет; брат боронит, а сестра жнет. Ку-  
 да вы идете? Мы идем косить.

### Кушанья—Симелли йапаласем.

Хлеб	сӓкӓр.
Ситный	хӓцарту.
Каравай	пусламан сӓкӓр.
Корка	сӓкӓр хитти
Ломоть	ӓӓлӓ.
Кусок	татӓк.
Крошка	тӓпренӓӓк.
Калач, булка	кулатӓ.
Лепешка	пашалу.
Блины	икерӓӓ.
Ватрушка	пӓремӓӓ.

Пирог	кука́д.	Qaxa
Пельмень	хуран кукáли.	Qor
Салма, лапша	салма.	Qor
Похлебка	йашка, шўрне.	Qor
Щи	купáста йашки.	Qor
Уха	пузá йашки.	Qor
Суп	улма йашки.	Qor
Каша	пáтá.	Qor
Кашница	шёвё пáтá.	Qor
Кисель	мимёр, нимёр.	Qor
Мясо	аш, какай.	Qor
Говядина	ёне ашё.	Qor
Баранина	така, сурáх ашё.	Qor
Свинина	сысна ашё.	Qor
Курятина	рáхá ашё.	Qor
Яйцо	сáмарта.	Qor
Молоко	сёт.	Qor
Сливки	хáйма.	Qor
Сметана	йўснё хáйма.	Qor
Пахтанье	уйран.	Qor
Масло	су.	Qor
Кислое молоко	турáх.	Qor
Творог	тáпáртá.	Qor
Сыр	рáкáт.	Qor
Колбаса	шáрттан.	Qor
Мед	пыл.	Qor

Сахар	сахӓр.
Соль	тӓвар.
Перец	пӓрӓҫ.
Хрен	хӓрен.
Печь	пӓҫерес.
Варить	
Жарить	ӓшалас.
Стряпать	апат хатӓрлес.
Крошить	турас.
Резать	касас, пусас.
Снять	илес, антарас.
Положить	хурас.
Щепоть	ӓптӓм.
Жевать	ӓмлас.
Лизать	ҫуллас.
Угощать	ӓҫтерсе ҫитерес.
Месить	ҫӓрас.
Валять	унас.
Растопить	шӓрӓгас, ирӓлтерес.
Обед	кӓнтӓрлахи апат.
Завтрак	ирхи апат.
Ужин	касхи апат.
Пицца	апат, ҫимӓҫ.
Питаться	тӓранса пурӓнас.
Сладкий, вкусный	тутлӓ.
Холодный	сивӓ; сивӓ апат.

Горячий	вёри.
Сытый.	тутӓ.
Голодный	высӓ.

66.

Хлеб соль ешь, правду режь—Ҙӓкар тӓвар си, ванне кастар. Теща угощала своего зятя горячими блинами—Хуҗамашё хайён кёрүшне вёри икерҗё ситернё. На чужой каравай рот не розевай—Ҙын сӓкрине халсанса сӓварна ан кар. Щи да каша, пища наша—Пирён апат, купӓста йашкипе пӓтӓ.

### Напитки—Ёсмеллисем.

Вода	шыв.
Квас	квас, йўсё.
Пиво, брага	сӓра.
Дрожжи	сёпре.
Сусло	асла.
Чай	җей.
Сыта	шерпет.
Вино	ерех.
Кипятить	вёретес.
Заварить	пёсерес.
Принести	илсе килес.
Капля	тумлам.
Течь	йухас.

Пьяница	ёскёс, ёсекен сын.
Пьяный	усёр.
Трезвый	урә.

16.

По утрам мы пьем чай с молоком и сахаром—Ирсерен епёр сётпе сахәрна җей ёсетпёр. Вскипяти воду и завари чай—Шыв вёрет те җей пёсер. Сноха наша сегодня сварила щи—Пирён инке пайан купәста йашки пёсерҗё. Сам пьет, людей за пьянство бьет—Хай ёсет, сына ёснёшён хёнет. В старину наши деды пиво пили с медом—Авал ёлёк пирён асаттесем пылпа сәра ёснё.

### Одежда—Тумтир.

Белье	кёпейём.
Рубашка	кёпе.
Штаны	йём.
Кафтан	сәхман.
Шуба	кёрёк.
Пиджак	пиншак.
Чалан	асам, җаппан.
Тулуп	тәләп.
Шалка	сёлёк.
Фуражка, картуз	картус.
Шляпа	шлепке.
Шарф	шарәх.
Сапог	атә.

Башмак	пушмак.
Валенка	сәматә, кәсатә.
Калоша, галоша	калуш.
Лапоть	сәпата.
Онучи	уратәли.
Портянка	пиртәла.
Чулок	вәлха.
Носки	вәлхалуфә.
Варежка	алшиш, алса әшә.
Рукавица	алса.
Ворот, воротник	суха.
Подол	аркә.
Карман	кәсйе.
Подкладка	асләк.
Кушак, пояс, пояс-сок	пиҫиххи.
Ремень	вәнпиҫиххи.
Фартук	вәрситти.
Запон	сапнан, сапнун.
Платок	тутәр.
Полотенце	алшәлли.
Скатерть	сәтелситти, йейме.
Занавеска	варшав.
Перина	түшек.
Подушка	сытар, минтер.
Одеяло	утиһал, витәнмелли.

Просыня	түшек ситти.
Наволочка	сытар, минтер пиңе.
Войлок	кессе.
Холст	пир.
Полотно	катампир.
Ситец	ситсә.
Сукно	тәла, пустан.
Шелк	пурсән.
Тесьма	хәйу, йёсме.
Кружево	җәнтәр, шәтәкла.
Вышивка, узор	төрө.
Нитка	син.
Иголка	йеп.
Ножницы	хаҗә.
Волокно, кудель	сүс.
Шов, рубец	сөвө, пүкөм.
Узел	төвө, сыхә.
Очки	кусләх.
Кольцо	сөрө, ункә.
Перстень	куслә сөрө.
Серьги	хәлха алки.
Браслет	сулә.
Бусы	шәрса.
Ожерелье	мәйә, мәй сыххи.
Пуговицы	түмме.
Крючек	йәха, каптәрма.

Шить	сѣлес.
Гладить	йакатас; пусран шӕлас.
Надеть	тӕхӕнас.
Скинуть	хывас.
Застегнуть	тӕммелес, йӕллас.
Расстегнуть	вӕсӕрес, йарас.
Мыть	сӕвас.
Стирать	ухас.
Полоскать	фӕхес.
Марать, пачкать	варалас, лапӕртас.
Ткать	тӕртес.
Прясть	арлас.
Вязать	сыхас.
Валять	йӕвалас.
Класть	хурас.
Потерять	сухатас.
Заказать	тума хушни, пани.
Мерить	виӕсес.
Подпоясываться	нисиххи сыхас.
Вышивать	тӕрлес.

84.  
Я сошью для себя белую рубашку—Епӕ хама  
вадли шурӕ кӕне сӕлетӕн. Отец заказал портному  
для сестры шубу—Аппана вадли атте сӕвӕсе кӕ-  
рӕк сӕлеме пафӕ. Сноха наша в пятницу стирала  
белье, а в субботу сходилла полоскать—Пирӕн инке

ерне кун кёпейём ухрѣ, шамат кун тўхеме кайса килѣ. Дедушка плетет лапти, бабушка вяжет чулки—Асатте сѣпата хусатѣ, асанне тѣдха сѣхатѣ. Крестьяне летом ходят в лаптях, а зимою в валенках — Хресѣенсем сулла сѣпатапа сўрессѣ, хѣлле сѣматѣпа. Эта вышивка вышита очень красиво — Ку тѣрре питѣ хитре тѣрленѣ. Надень шубу, застегни пуговицы и подноясывайся кушаком — Кѣрѣк тѣхѣн та, тўмўсене тўммелесе пиѣххи сѣх. К лету я закажу себе сапожнику новые сапоги — Суллана епѣ хам валли атѣсѣлекене сѣнѣ атѣ сѣлеме паратѣп.

### Дом — Килсурт.

Изба	пўрт.
Фундамент, основание	никѣс
Дверь	алѣк.
Окно	тўреѣе.
Печь	камака.
Комната	пўлѣм.
Пол	урай.
Подполье	тѣп сакай.
Лавка	тѣрѣх сак.
Нары	урлѣ сак.
Поднары	сакайѣ.

Полати	сентёре (сарлаки).
Угол	кётес.
Стена	штена.
Бревно	пёрене.
Венец	йёрке.
Перекладина	кашта.
Матица	мазъа кашти.
Потолок	мазъа.
Порог	алайкайё.
Подволока	мазъа сийё.
Стропила	такан.
Карниз	карнис.
Крыша	суртсийё.
Конек	сурт тўпийё.
Крюк	секлё.
Труба	мәрийе, тәрпа.
Косяк	йанах.
Стекло	кёлензе, карятък.
Ставня	вўрефе хупни
Петля	тәпәлса, петле.
Мох	мак.
Доска	хама.
Дрань	тёрензе.
Кирпич	кирпёв.
Сени	пәлтәр, сеник.
Крыльцо	крилтса.

Лестница	пусма, җикмек.
Ступенька	карташка.
Строить	сұрт та́вас.
Настилать	сарас.
Трескаться	сұра́лас.
Щель	хушак, сұра́к.
Сделать	та́вас.
Вставлять	күртсе лартас.
Закрывать	хупас.
Закрываться	хупа́нас.
Наступать	пусас.
Чистый	таса.
Грязный	вараланҗак, тасамар.
Просторный	ирёк.
Светлый	сұта́.
Белый	шурá.
Лучше	лайахрах, авантарак.
Хуже	усалтарак, наҗартарак.
Домовой	хёртсұрт.

56.

Дом портного большой—Сёвёсён сұртё пыёк. Изба моего приятеля белая и чистая—Манян тусан пұртё шурá, тата таса. У кожевника пол чёрный и грязный—Саран таваканян урайё хура, тата вараланҗак. У этого бедного кузнеца нет своего дома—Ку җухан тимёрсён хайён килё-

сурҗё сук. Плотники строят избу из бревен—  
 Пүрте платниксем пёренесенҗен таваҗсё. Белье  
 шьют из белого холста—Кёнейёме шура пиртен  
 сёлесё. Пол настилают из широких досок—Урайа  
 сарлака хамасемпе сарасё. Не наступайте на по-  
 рог—Алакайё сине ан пусар.

### Вещи в доме—Пүртри йапаласем.

Стол	сётел.
Стул	тенкел.
Табуретка	пукан.
Скамейка, скамья	вара́м тенкел.
Кровать	ка́раваҗ.
Шкаф	шкап.
Лампа	лампа.
Свечка	сурта.
Полка	сентёре, ха́ма.
Зеркало	кусёски, те́кер.
Часы	сехет.
Мыло	супаҗ.
Умывальник, ру- комойник	пит сумалли.
Лохань	лаххан.
Очаг	вуҗах.
Вьюшка	йушка.
Шесток	камака умё.

Приступок	кѣмака ѳерсийё.
Печурка	камака шатакё.
Огонь	вут.
Пламя	сулам.
Искра	хёлхем.
Жар	кавар.
Уголь	кѣмрак.
Зола	кёл.
Сажа	харам.
Дым	тётём.
Угар	сёрём.
Спички	шѣрпак.
Лучина	хайя.
Дрова	вута.
Полено, плаха	вутсыппи.
Головня	вутпусси.
Заслонка	питлѣх.
Кочерга	турѳака.
Помело	милке.
Ухват	ухват.
Скворода	сатма.
Сквородник	сатмаври.
Горшок	ѳулмек, тѣм куршак.
Чугун	ѳукун, куршак.
Котел	хуран.
Ведро	витре.

Ушат	шетник.	Шетник
Кадка	касмък, катка.	Касмак
Бочка	пизке.	Пизке
Короб	ыrsa.	Ырса
Ларь	ларйа.	Ларйа
Самовар	самавар.	Самавар
Чайник	тейник.	Тейник
Чайная чашка	тей ташки, курки.	Тей ташки
Стакан	стаккан.	Стаккан
Поднос	потнѣс.	Потнѣс
Сахарница	сахър хумалли.	Сахар хумалли
Чашка	зашкѣ.	Зашкѣ
Тарелка	турилкке.	Турилкке
Блюдо	тиркѣ.	Тиркѣ
Блюдечка	пѣзѣксѣ тиркѣ.	Пѣзѣксѣ тиркѣ
Рюмка	ѳеркке.	Феркке
Ложка	кашѣк.	Кашѣк
Половник	сѣпала.	Сѣпала
Вилка	вилекѣ.	Вилекѣ
Ковшик	курка.	Курка
Кувшин	кѣкшѣм.	Кѣкшѣм
Солоница	тѣвар суланѳи.	Тѣвар суланѳи
Квашня	кѣвас ѳересѣ.	Кѣвас ѳересѣ
Корыто	вѣлашка.	Вѣлашка
Колода	кунбѣра.	Кунбѣра
Начевка	такана.	Такана

Решето	алла.
Сито	вѣѣалла.
Лоток, совок	латук, ѣскѣѣѣ.
Скалка	ѣѣтѣр.
Ножик	сѣсѣ.
Косарь	кусар.
Щипцы	хѣскѣѣѣ.
Веник	милѣк, милкѣ.
Метла	шѣпѣр.
Щетка	шуткѣ.
Шило	аптѣр.
Кочедык	шѣшлѣ.
Ножницы	хаѣѣ.
Расческа, гребень	тура.
Трубка	ѣѣлѣм.
Огниво	сулу.
Кремень	вутѣулѣ.
Топор	пуртѣ.
Прялка	арламалли урапа.
Донце	кѣнѣтеле ѣѣвѣѣсѣ.
Веретено	ѣѣке.
Мотовило	хутѣр ѣѣвѣѣсѣ.
Воробы	ѣѣарѣм ѣѣвѣѣсѣ.
Сновалки	сѣѣреккѣ, кумкѣѣѣѣ.
Скальница	хултѣрѣѣѣ.
Вьюшка	кѣшкар.

Цевка	çерё.
Бердо	хёс.
Ничетки	кёр.
Челнок	әса.
Мялка	тыла.
Сор	сүпё.
Пыль	тусан.
Помои	мәшкәлтәкшыв.
Плевок	сурҗәк.
Плевать	сурас.
Блевать	хәсас.
Мести	шәлас.
Сидеть	ларас.
Сон	айхә, телёк.
Спать	сывәрас.
Вить	йавас.
Плести	хуҗас, ( <i>сәпата тавас</i> ).
Точить	хәйрас.
Вострить	сивёвёлес.
Изломать	хуҗас, сёмёрес.
Тушить	сүнтерес.
Ставить	ларгас.
Вынимать	кәларас.
Затопить	хутса йарас.
Старый	кивё.
Новый	сёнё.

Деревянный	йавас.
Железный	тимёр.
Стальной	хурса.
Каменный	бул.
Оловянный	тахлан.
Латунный	йес.
Жестяной	шавас.
Медный	пахар.
Серебряный	кемёл.
Золотой	131. ылттан.

Невестка метет пол веником—Инке урайне милёкпе шалай. Дедушка плетет лапти кочедыком—Асатте сапата шёплёне тирет (тавай). Суп едят ложкой—Шурпене кашакпа сийессё. Огонь тушат водой—Вута шывпа сунтерессё. Сноха наша еженедельно в избе моет пол—Пирён инке кашни ернере пурт урайне савай. Зимой женщины прядут пряжу, а весной ткут холсты—Хёрарамсем хелле кёнфеле аварлассё, суркунне пир тертессё.

### Строения и вещи на дворе—Килкартинфи йапаласем, суртсем.

Хозяйство	суртйёр, пурлах тытти.
Сельское хозяйство	йалхусаисти.
Двор	килкарти.

Ворота	хапха.
Калитка	кёсёналак, калитке.
Амбар, клеть	кёлет, ампар, хампар.
Закром, сусек	пўлме, пура.
Конюшня	вите.
Хлев	карта.
Сарай, поветь	лупас, сарай.
Севница	аслак.
Ясли	сырэш.
Дровяник	вут лупасё.
Погреб	нўхреп.
Погребница	нўхрепси.
Чулан	фалан.
Сени	пўрт умё, палтэр.
Курятник	фэхвити.
Шест	кашта.
Баня	мунфа.
Колодец	саль, пусь.
Бадья	саль витри.
Забор	хўме.
Подпорка	тёкё.
Прясло	вёрлёк.
Плетень	сатан.
Кол	шалса, пата.
Огород	пахфа.
Водяная мельница	шыв армацё.

Ветрянка, ветряная	сил арманё.
мельница	
Конная мельница	утла арман.
Обдирка	кёрпе арманё.
Шерстобойка	сам арманё.
Хворост	сапа.
Щепка	турпас.
Навоз	тислек, навус.
Молоть	авартас.
Мыться	саванас.
Париться	сапанас.
Убрать	илсе кайас, тасатас.
Собирать	пухас.
Загородить	пудес, картлас.
Черпать	асас.
Иметь	пур, пурла пулас.
Находиться	пуран, пул; мванафъен сурес
Стоять	тарас.
Стоит	тараф, (лараф).
Сидит	лараф.
Лежать	выртас.
Лежит	выртаф.

Наша баня стоит в огороде—Пирён мунџа нах-  
џара лараф. В бане воду кипятят в большом кот-  
ле—Мунџара шыва пысак хуранпа вёретессе.

Я не парюсь, только моюсь мылом и горячей водой — Епё сәпәйнмастәп, супәңпе, тата вёри шывна анҗах сәвәнатәп. Около нашего двора стоят и разговаривают две женщины — Пирён кил сывәхёнҗе икё хёрарам каласса тарассё. Мы живем в просторном и светлом доме — Епёр сутә, аслә суртра пурәнатпәр. У нас на дворе имеется колодец — Пирён килкартинҗе сәл пур. Дед спал на печке, а внучка спала на скамейке — Аслашшё кәмака синҗе сывәрниә, мәнукё вәрам тенкел синҗе сывәрниә.

### Домашние животные — Килти выльәхсем.

Скотина	выльәх.
Лошадь, конь	лаша, уг.
Мерин	хусах, кастарнә лаша.
Жеребец	айяр.
Кобыла	кёсре.
Жеребенок	тыха.
Корова	ёне.
Бык, вол	вәкәр.
Телка	тына.
Теленок	пәру.
Коза	каҗака.
Козел	каҗака таки, каҗтаки.
Козленок	каҗака питекки.

Овца	сурӑх.
Баран	така.
Ягненок	путек.
Свинья	сысна.
Боров	сыснаси.
Поросенок	сыснасури.
Верблюд	тёве.
Осел	ашак.
Собака	йӑтӑ.
Щенок, кутенок	йӑтӑсури.
Кошка	кушак.
Кот	аҫакушак.
Котенок	кушаксури.
Кролик	сайка.
Грива	ҫилхе.
Вымя	ҫилё.
Грудь	ӑмра, (кӑкӑр).
Хвост	хуре.
Рог	мӑйрака.
Копыто	выӑӑх ҫӑрни.
Шерсть	ҫӑм.
Кожа	туман тир, сӑран.
Шкура, овчина	тир.
Щетина	шӑрт.
Стадо	кӑтӑ.
Масль, цвет	тӑс.

Гнедой	турă.
Рыжий	сўрен.
Седой	кавак, шурă.
Вороной	хура.
Сивый	кавак.
Саврасый	хăла, сарă.
Буланый	вуптар.
Пегий	ула.
Бурый	хăмър.
Тучный, жирный	самър, мăнтър.
Тощий, худой	ырхан, хыткан.
Рогатый	мăйракалă.
Комолый	мăкла.
Бодливый	сёкекен.
Стельный	пăруллă, пётё.
Яловый	хёсёр.
Мохнатый	сăмламас, сăмлă.
Голый	сара.
Мешкатный, вялый	вуман, лўппер.
С норомом	вăхăмсă, вăхăмлакан.
Ржет	кёсенет.
Стригун	йупах.
Выгон	кётў сўремелли вырăн.
Стойлице	тапър.
Водпой	шăвармалли вырăн.
Отпирать, отворять	усас.

Запирать	питёрес.
Затворять	хупас.
Запрягать	кўлес.
Ехать	кайас; ларса кайас.
Править	тытса пырас.
Корм	вылѣх апаѣ.
Кормить	тѣрантарас, џитерес.
Поить	шѣварас, ёџтерес.
Выкормить	ѳёртес, мѣнтѣрлатас.
Сосать	ёмес.
Доить	сѣвас.
Гнать	хѣвалас.
Пасти	пѣхас, кетѣ кётес.
Ловить	тытас.
Красться	сыхланса, вѣртѣн пырас.
Привязать	какарас.
Порваться	татѣлас.
Привыкать	хѣнѣхас, ѣавѣџас.
Кусаться	џыртас.
Царапаться	ѳѣрмалас.
Лазить	упаленсе улѣхас.
Мычать	мёкёрес.
Пищать	ѳиклетес.
Мяукать	макѣрас.
Лаять	вёрес.

Собаки привыкают к человеку скоро—Йа́тасем сынна тас хан́ахассе. Гони телят к водопою—Па́русене ша́варма хуса кай. Я привяжу козу к пряслу—Ка́закана епё вёрлэк сумне ка́каратап. Пастух пасет большое стадо коров и овец—Кёту́се пысак кёту́, ёнесемпе сур́ахсем кётет. У каждого из этих крестьян есть по одной лошади и по одной корове, а остальные числятся безлошадниками—Сак хресченсен кашниннех пёрер лаша, пёрер ёне пур, йулашкисем лашасёрсем хисепленессе. Наша корова рогатая, а ваша корова комолая—Пирён ёне май́ракаля, сирён ма́кла ёне. Зять едет к тестю на гнедой лошади—Кёру́ше хунё патне тур лашапа пыра́й. Конь наш все лето стоит в конюшне—Пирён ут савёпех витере та́ра́й. Мы продали яловую корову и купили стельную—Епёр хёсёр ёнене сутса, тапратаканне илтёмёр.

### Домашние птицы—Килти вёсенкайаксем.

Птица вёсенкайак.

Гусь хур.

Гусак хураши.

Гусенок хурвёпши.

Утка ка́вакал.

Селезень	кәвакал аси.
Утенок	кәвакал җәппи.
Индейка, пырка	кәркка.
Индюк, пырин	кәркка аси.
Курица	җәхә.
Петух	автан.
Цыпленок	җәхҗәппи.
Голубь	кәвакарҗән, куҗки.
Воробей	җерҗи, салакайәк.
Зоб	пәсехе, пәсеке.
Щипаться	сәхас.
Драться	җапәҗас.
Нести	йәтсе пырас, җәмарта тәвас.
Стеречь	сыхлас.
Пропасть	сұхалас, җетес.
Нырять	җәмас.
Плывать	ишес.
Летать	вәҗес.
Кудахтать, клох- тать	кәтаклас, кәтаклас.
Ворковать	кәлтәртатас.
Чирикать 26.	җәрикетес, җәкәлтатас.

Гусак щиплется с индюком — Хураҗине кәркка аси сәхәшаҗсә. Белые гуси с маленькими гусятами плавают и ныряются — Шурә хурсем пәҗәк җәппи.

писемпе ишше, җәмса сүрессә. Курица несет яйца под старой избой—Кив пурт айне җәхә сәмарта тәваф. Воробей чирикает на заборе перед домом—Пурт умәнҗи хүме синеҗе сәрси җириклетет. Птицы летают над огородом—Пахҗа тәләнҗе кайәксем вәсәсә. С курами ложиться, с петухами вставать—Җәхсемпе ырта, автансемпе тәрас.

### Сбруя и орудия—Лаша таврашә.

Телега	урапа.
Тарантас	сатан урапа.
Сани	суна.
Оглобля	турта.
Ось	тәнәл.
Колесо	кусатәран урапа.
Сердечник	сертешник.
Чека	урапа пәти.
Гяж	тевәрш.
Козлы	ларкәс, ларҗәк.
Кибитка	күме.
Плуг	акапусә.
Соха	сухапусә.
Борона	сүре.
Сошник	суха тимәрри.
Косуля	кусиле.
Хомут	сүсмен, хәмәт.

Подхомутник	пёвен.
Гужи	сүсмен, хамат пайаве.
Супонь	бүлөк.
Дуга	пекё.
Шлея	кутлэх.
Седелка	йёнерфёк.
Подпруга	хырамлэх.
Узда	йёвен.
Удила	саварлэх.
Повод	фёлпёр.
Чересседельник	урхалэх.
Возжи	тилкеле.
Кнут, плетка	пушя, фяпяркка.
Подкова	такан.
Седло	йёнер.
Бубенец	хянкярав, йанкарма.
Веревка	вёрен.
Петля (веревочная)	йяля.
Путы	тяля.
Плетенка	ляпя, карман.
Лыжи	йёлтёр.
Деготь	тикёт.
Смола	самала.
Мазь	сёрмелли су.
Садиться, сидеть	ларас.

Вить	йавас; <i>çавйрас.</i>
Наладить	йусас, хатёрлес, айтарае.
Наладиться	йурас, килёштерес.
Чинить, поправ- лять	йусас.
Мазать	сёрес.
Приобрести	48. сугән илес, туйанас.

Садись на козлы и правь лошадь—Ларѣак сине лар та лашана тытса пыр. Я положил новую дугу и кнут в телегу—Елѣ урапа сине сѣнѣ пѣкѣпе пушă хутăм. Брат поставил большие сани в сарай—Питѣе пысăк сунана лупас айне лартрѣ. Колеса надеваются на ось—Кусатăрансене тѣнѣле тăхăнтараçсѣ. Плугом пахать хорошо и легко—Акапуçĕне сухалама аван тата сăмăл. Товарищи крестьяне, приобретайте для себя плуга—Хресĕн йулташшем, хăвăr валли акапуçсем туйанăr.

### Хлеба и травы—Тырпулăсем.

Земля	сёр.
Почва	тăпра.
Поле	уй, хир.
Полоса, вагон	ана.
Боровда	сухакасси.

Межа	йӓран.
Десятина	тӓсеттинӓ.
Чернозем	хураҫӓр.
Глина	тӓм.
Суглинок	тӓмлӓ ҫӓр.
Песок	хӓйӓр.
Супесок	хӓйӓрлӓ ҫӓр.
Хлеба	тырӓпулӓ.
Рожь	ыраш.
Пшеница	тулӓ.
Ячмень	урпа.
Овес	сӓлӓ.
Полба	пӓри.
Горох	пӓрҫа.
Чечевица	йӓсмӓк.
Просо	вир.
Гречиха	хурагулӓ.
Конопель	кантӓр.
Посконь	пуса.
Лен	йӓтӓн.
Рыжик	шӓлкан.
Озимое	кӓрхи тырӓ.
Яровое	ҫуртырри.
Озимь	ыраш каҫӓи, уҫӓм.
Обсевка	аланҫӓк.
Куколь	пукра, пухра.

Мука	сәнәх.
Отруби	хывәх, сәсәл.
Луга	саран, уләх.
Дёрен	сөрөм.
Поемные луга	шыва кайакан саранләх.
Суходолные луга	типвартти саранләх.
Травы	кураксем.
Сено	утә.
Клевер	җавкануҗ, кайәкпуҗ.
Пырей	шурут.
Люцерна	җутсернә.
Вика	тәрнәпәрси.
Березка, вьюнок	йәтпырши.
Щавель	кашкарути.
Борщевник	пултәран.
Свербигуз	майракәпси.
Лопух	хупах.
Полынь	арәмути, санурши.
Лебеда	мәйән.
Решейник	куршанкә.
Крапива	вәлтәрен.
Мята	пәтнәк.
Камыш	хәмәш.
Осока	хәйәх.
Хмель	хәмла.
Семя	вәрләх.

Стебель	курăк туни.
Корень	тымар, тѣп.
Лист, листок	сулсă.
Цветок	зефек.
Колос	пусах.
Солома	улăм.
Зерно	пѣрвѣ.
Пашня	сухасийѣ.
Пар	сѣртме.
Урожай	пулнă тырă.
Жниво	хăмăл.
Зябь	шăнсуха.
Сорная трава	сум; йурăхсăр курăк.
Влага	нѣрѣ.
Удобный	йурăхлă, меллѣ.
Удобрить, уна- вожить	сѣре тислѣк тăкса йусас, сѣнетес.
Полоть	сумлас.
Дергать	татас, кăклас.
Сушить	типѣтес.
Сеять, подсевать	аллас.
Севооборот	пусуулшăну.
Уродиться	пулас.
Трехполье	висѣпусу
Многополье	нумайпусулă уй.
Продналог	йапалалă куланай.

Вред	сийен.
Борьба	кёрешү.
Агроном	85. йалхусайствине шкулта вёрениё сын.

Не гони коня кнутом, а корми овсом—Лашуна пушйапа ан хавала, сёлёне тйрантар. Крестьянин смолот рожь и пшеницу на водяной мельнице—Шыв арманёнзе хрестен ырашпа тула авйртнй. Урожай ржи в нынешнем году сам десять, а урожай овса сам восемь—Кйсалхи сул ыраш вйрляхёнзен вунй хут ытла, сёлё сакйр хут ытла пулгё.

Трехполье устарело. При трехполье много пропадает земли даром и урожаи бывают невысокие.

Пора оставить трехполье и нужно переходить к многополью с посевами трав.

При многополье больше земли находится под посевами полезных растений и получают более высокие урожаи. Улучшенные многопольные севообороты можно вводить посредством четырехполья и восьмиполья.

### Огород—Симёс пахжи.

Овощи	пахжа симёсёсем.
Гряды	ййрав.
Картофель	сёрулми, паранкй.

Капуста	купаста.
Лук	сухан.
Свекла	хёрлэ кэшман, фёкентёр.
Морковь	кишёр, шёкентёр.
Огурец	хайар.
Репа	сарак.
Брюква	кашми, тутлякашман.
Редька	йўскашман.
Тыква	каван.
Мак	макяц.
Чеснок	ыхра.
Подсолнечник	хёвэл саврайншэ.
Дыня	тынё, ма́нхайар.
Арбуз	арпус.
Бобы	нимёс пәрси.
Анис	енёс; <i>улма йатё.</i>
Сажать	лартас.
Копать	алтас, фавас.
Поливать	шаварас, шывсапас.
Срывать	татас.
Поспевать, созре- вать	пи́сес, пулас.
Рубить, резать	касас.
Рассадник	панґа, панґа.
Парник	а́шя панґа.
Рассада	каґа, купятса каґи.

Около нашего дома есть огород—Пирён кид сы-  
вӕхёнѣ пахѣа пур. Что растёт в огороде?—Пах-  
ѣара мён үсетё? Там на больших грядках растут  
огурцы, репа, капуста, морковь, картофель, свек-  
ла, редька—Унта пысӕк йӕрансем синѣ хӕйар,  
сарӕк, купӕста, кишёр, паранкӕ, фӕкентёр, йӕс-  
кӕшман үсесӕё. Весною женщины работают на  
огородах, они сгжают и сеют овощи; поливают  
их и полют—Суркунне пахѣара хӕрарӕмсем ёслес-  
сӕё; вӕсем сӕмёссем лартасӕё, акасӕе, шӕварасӕё,  
тата сумласӕё.

### Вещи на гумне—Анкарти йапали- сем.

Гумно	анкарти.
Ток	йӕтем.
Мякинница	арпалӕх, үпле.
Овин	авӕн.
Овинная яма	авӕн вуѣахӕ.
Кладь	сӕкёрт.
Скирда	сурат.
Кощна	сӕмел, купа.
Пяток, пять снопов	тём.
Мякина	арпа, авра.
Кузов	пӕрне, кирпет.
Мешок	михӕ.

Полог	шăналăк.
Пудовка	пăтавкка, пăтвѣрес.
Лукошко	кунтăк, кумăт.
Лопата	кѣреҫе.
Метла	шăпăр.
Грабли	кѣрепле.
Носилки	нуҫилкка, лаҫинка.
Цеп, молотило	тăпазă, ҫапуҫси.
Гнет	пуслăх.
Серп	ҫурла.
Коса	ҫава.
Вилы	сенĕк.
Ворох	тырă кăшăлĕ.
Сток	утă капанĕ.
Вязать	ҫыхас.
Кидать	ывăтас.
Тащить	йăтса пырас.
Грести	хырас, турас.
Везти	турттарса пырас.
Стлать	сарас.
Бить	ҫапас.
Высыпаться	тăкăнас, йухас.
Насыпать	йухтарас.
Шишковать	аштарас.

Весна красна цветами, а осень снопами—Ҫу  
вѣрексемпе илемлĕ, кѣр кѣлтесемпе. Осенью, пос-

ле полевых работ крестьяне работают на гумнах. Они сушат овин, молотят и шишкуют хлеб—Кёркунне, уйри ёссене пустарсан хресценсем анкартинѣ ёслессе. Вёсем аван типётецсе, сапассе, тата ашам аштарассе. Осенью крестьяне платят продналог—Кёркунне хресценсем тырапа куланай тўлессе.

### Деревья—Йавассем.

Лес	вәрман.
Куст	тёме.
Дуб	йуман.
Береза	хурән.
Сосна	хыр, йахта.
Ель	ѳәрәш.
Пихта	шурѳәрәш.
Кедр	вётмайяр йавасси.
Липа	сәка.
Вяз	хурама.
Клен	вёрене.
Тополь	тупаль, тирек.
Осина	явас, ус.
Ветла	йәмра.
Ольха	сирёк.
Ильма	йёлме.
Ясень	каварс.

Ива	сўсе, хәва.
Верба	кәҗкәллә хәва.
Яблоня	улмайәвәсси, улмусси.
Вишня	вишни, җийе.
Черемуха	сәмөрт.
Рябина	пилеш.
Калина	палан.
Орешник	шешкә.
Можжевельник	уртгәш йәвәссә.
Шиповник	йәпләхулә.
Смородина	хурләхан.
Малина	хәмласырли йәвәсси.
Крыжовник	тәкләсырла йәвәсси.
Пень	тунката.
Кора	хуйяр, хупә.
Росток	хунав.
Сок	сөткен.
Ствол	йәвәс вулли.
Сердцевина	йәвәс варри.
Сук, ветвь	турат.
Сучек	тураткусә.
Прут	хулә.
Почка	папка, кәҗкә.
Лыко	пушәт.
Мочало	курәс, мунҗала.
Палка	патак.

Иглистый	йёплё.
Кустарник	вёлёх вәрман.
Чернолесье	хуравәрман.
Краснолесье	хёрлё-фәрәш вәрманё.
Хвой, хвоя	фәрәш, хыр йёппи, ләсси.
Распустить	салатса йарас.
Набирать	пустарас, пухас.
Выкопать	завса кәларас.
Посадить	лартас.
Срубить	касса йарас.
Прохладно	сулхән.
Лесосека	вәрманта касакан вырән.
Леший	арсури.

В лесу растут высокие и толстые деревья: дубы, березы, сосны, ели, липы, вязы—Вәрманта сўллё, хулән йәвәссем: йумансем, хурәнсем, хырсем, фәрәшшем, сәкасем, хурамасем үсөссё. Все эти деревья покрыты корой; у них большие сучья и ветки, а в земле длинные корни—Сав йәвәссем пурте хупәллә; вёсем пысәк туратлә, сёр айёнте вәрәм тымарсем кайна. В лесу есть также разные кусты—Вәрманта тата төрлөрен төмеллә йәвәссем пулассё.

В летнее время в лесу очень хорошо; там прохладно, поют птицы каждая по своему.—Суллахи

вӕхӕтра вӕрманта пит аван; унта сулхӕн, кайӕк-  
сем кашни харпӕр хӕй майлӕ йурлаӕсӕ.

### Плоды — Сӕмӕсӕм.

Сад	йӕвӕс пахӕи.
Яблоко	панудми, улма.
Ягода	сырла.
Калина	палан.
Костяника	пӕрлӕхен.
Черника	хурасырла.
Черемуха	сӕмӕрт.
Рябина	пилеш.
Смородина	хурлӕхав.
Малина	хӕмласырли.
Клубника	сӕрсырли.
Земляника	хурӕнсырли.
Брусника	кӕтмел.
Клюква	шурсырли, мӕксырли.
Орех	мӕйӕр.
Желудь	икел.
Кедровый орех	вӕт мӕйӕр.
Ядро	тӕш.
Изюм	исӕмсырли.
Рожки	хурамӕйрака.
Кисть	сапака.

Грызть	кәшлас, (майяр сийес).
Крупный	шултәра.
Мелкий	вәтә.
Круглый	зәмәр, саврака.
Продолговатый	тәрәхла.
Желтый	сарә.
Зеленый	симёс.

Я грызу кедровые орехи — Епә вәтә майяр сийетәп. Кто дал маленьким детям красные яблоки? — Пәзәк аҗасене хәрлә улмасем кам павә? Садовник продал торговцу спелые плоды — Пахраҗә сүтилү тәвакана пиҗсә ситнә симёссене сутрә. Любите-ли вы черную смородину? — Есәр хура хурләхана йурататтәри? Мы собираем красную и белую малину и сушим их на зиму — Епәр хәлләне валли хәрлә, тата шурә хәмләсырлине пухса типәтәпәр. Девочки принесли продавать крупные и сушеные орехи — Хәраҗасем типәтнә, шултәра майяр сугма илсе килзәс. Все любят сладкие ягоды клубнику и землянику — Тутлә хурән сырлине сәр сырлине пурте йуратәссә.

### Грибы - Кәмпасем.

Груздь	кәрәс.
Подгруздок	әвәс кәрсә, хытә кәрәс.
Сроежка	йака кәмпа.

Рыжик	хыр кәмпи.
Подосиновик	әвәс кәмпи.
Березовик	хурән кәмпи.
Опенок	тунката, карта кәмпи.
Белянки	шуркәмпа.
Шампиньон	ҫерем кәмпи.
Белый гриб	шурә кәмпа.
Масляник	мәнтәр кәмпа.
Поганка	усал кәмпа, навус кәмпи.
Мухомор	шәна кәмпи.
Ядовитый	сийенлә.
Полезный	усәлләскер.
Мариновать	тәварлас; уксуспа пәҫерес.
Солить	тәварлас.
Отравиться	19. наркәмәш, имҫам ҫисе вилес.

Мы ходили в лес за грибами и набрали три кузова груздей и белых грибов—Епёр вәрмана кәмпа, карәмәр та, виҫе кунтә кәрәс, шурә кәмпа пухрәмәр. В лесу есть еще сыроежки, подгруздки, рыжики, опенки, маслянки, белянки. Рыжики красные, а маслянки желтые—Вәрманта тата йа-ка кәмпа, әвәс кәрҫе, хыр кәмпи, тунката кәмпи, мәнтәр кәмпа, шурә кәмпа пур. Хыр кәмпи хәрлә, мәнтәр кәмпа сарә тәслә. Все эти грибы можно есть, а поганку и мухомора нельзя—ҫав

кӓмпасене пурне те җиме йураҗ, вавус кӓмпине  
 шӓна кӓмпине җиме йурамаҗ. Мухомор красив,  
 но ядовит — Шӓна кӓмпи хитре те, анҗах сийенлӓ.

## Дикие звери и птицы — Хирти ка- йӓксемпе вӓсенкайӓксем.

Зверь	тискӓркайӓк.
Слон	слун.
Лев	арӓслан.
Медведь	упа.
Волк	кашкӓр, тукмак.
Лиса	тилӓ.
Заяц	мулкаҗӓ, куйан.
Олень	пӓлан.
Куница	сӓсар.
Белка	вакша, пакша.
Обезьяна	упӓте.
Лось	хир ёни, пӓши.
Ласка	шӓшийусӓ.
Хорек	пӓсара.
Еж	җӓрӓн.
Крот	арлан.
Землерой	кайура.
Крыса	йӓкехуре.
Мышь	шӓши, кушак кайӓк.
Лебедь	акӓш.

Дикий гусь	хуркаййк.
Дикая утка	каййк кавакал.
Цапля	кукёрмай, атал зарланё.
Чирок	шёркалвй.
Журавль	тёрна.
Ястреб	хурвйака.
Сова	тёмана.
Филин	ўхё, кушак пуслй тёмана.
Ворон	сэхан.
Ворона	улакурак.
Грач	хуракурак.
Галка	вана, вавка.
Дикий голубь	улатйпа.
Тетерев (косач)	йсан.
Иволга	саркаййк.
Глухарь	карйк.
Кукушка	куккук.
Рябчик, куропатка	пйвйр.
Пигалица	текерлёк.
Дергач	карйш
Дятел	улакаййк, улатка.
Перепел	путене.
Сорока	вакак.
Чайка	зарлан.
Драхва	хиркёркки.
Снигирь	уййп.

Трясогузка	пәрҗәкан.
Жаворонок	тәри.
Сяница	кәсәйя.
Ласточка	җөкөс.
Скворец	шәнкәрҗә.
Соловей	шәпҗәк.
Дикий, хищный	тискер.
Сильный	вәйлә.
Жадный	әмөтсөр, сәхә.
Трусливый	хәрәвҗә.
Смелый	хәйулә.
Страшный	хәрушә.
Капкан	капкән.
Мышеловка	тапә, шәши тыгмалли.
Клетка	җитлөх.
Гнездо	йәва.
Коготь	кайяк җәрни.
Клюв	кайяк сәмси.
Перья	төк.
Пух	мамәк.
Крыло	сунат.
Птенец	вөсөнкайяк җәппи.
Выть	улас.
Питаться	тәранас.
Давать	парас.
Брать	илес.

Поднимать	сёклес.
Кричать	кашкӱрас.
Клевать	сахас.
Каркать	караклас, краклатас.
Куковать	куккувлас.
Стая	78. кушкӱн, пуху.

В наших лесах живут хищные звери: волк, медведь, лиса; они питаются мясом. Медведь ест также коренья и ягоды; он очень любит мед — Пирён вӱрмансенӱе тискер кайӱксем: кашкӱр, упа, тилӱ пурӱнассӱ; вӱсем аш сисе пурӱнассӱ. Упа тата курак тымарӱсемпе сырла сийет; вӱл пыла пит йуратаӱ. Что волки жадны, всякий знает. Они у нас считаются самыми страшными и вредными зверями. Около лесов они часто нападают стаями на деревни, животных, а иногда и на людей. Населению они причиняют не мало вреда — Кашкӱрсем ёмӱтсӱррине, пурте пӱлессӱ ёнтӱ. Вӱсем пирӱншӱн ӱи хӱрушӱ, сийенлӱ кайӱксем хисепленессӱ. Вӱрман сывӱхӱнӱе вӱсем ӱасӱасах йалсене, выӱӱхӱрлӱхсене, хӱшпӱр ӱухне сынсене те тапӱнассӱ. Халӱха вӱсем сахал мар сийен тӱвассӱ.

Сколько волка не корми все он в лес смотрит — Кашкӱра хут те мӱн ӱухлӱ ситер, вӱл шав вӱрманна пӱхаӱ.

## Гады и насекомые — Ыленкалласемпе хурткапшанкӑсем.

Лягушка	шапа.
Раковина	шапахуранӑ.
Ящерица	калта.
Пиявка	сӑлӑх.
Змея	ӑлен
Дракон	пысӑк ӑлен, сунатлӑ ӑлен.
Гадюка	хура ӑлен.
Уж	хурӑнпуслӑ ӑлен.
Медяница	туй ӑлен.
Улитка	шуйттан мӑйраки.
Головастик	йӑтпулли.
Ужалить	сӑхас.
Квакать	шана кӑваклатни.
Проглотить	ӑтса йӑрас.
Бояться, пугаться	хӑрас.
Похожий	пек; савӑн пек, мӑйлӑ.
Муха	шӑна.
Комар	вӑрӑмтуна.
Мошка	ӑпре, вис.
Овод	кукӑркут, шултӑра пӑван.
Оса	сӑпса.
Шмель	тӑклӑтура.
Пчела	пылхурӑӑ, вӑлле хурӑӑ.

Матка	хуртами.
Трутень	сър хурт, аса хурт.
Жук	нәрә.
Бабочка	лөпөш.
Слепень	паван.
Дровосек	шөкө.
Божья коровка	кукамай, уйар.
Водяной жук	шыв нәрри.
Стрекова	уйри шәрвәк.
Кузнечик, сверчок	шәрвәк.
Саранча	сарантза, мәншәрвәк.
Коромысло	йөнвәрри.
Светляк	сүтәхурт.
Муравей	кәткә.
Червяк	хурт.
Дождевой червяк	әман.
Паук	ерешмен.
Мокрица	хыткәшанкә, сөрүра.
Вошь	пыйтә.
Блоха	сыртакан нәрса.
Клоп	хәнкәла.
Таракан	тараккан.
Гнида	шәрка.
Моль	көве.
Рой	уйәрнә хурт.
Улей	вөлле.

Пасека	утар.
Воск	ăвăс.
Омшаник	хуртсем хълкаçакан вырăн.
Поймать	тытас.
Таскать	йăтас.
Истреблять	пётерес.
Ползать	шăвас.
Кусаться	çыртас.
Передавать	алăран алла парас.
Надоедать	аптăратас, ðармантар.
Холод, стужа	сивё.
Голод, голодовка	выслăх, высăхни. 61.

В лесу ползают ящерицы, ужи и змеи. Ужа не бойтесь, он не ужалит—Върманта калтасем, хурăн пуçлă çеленсем, тата çеленсем шуса çуресçе. Хурăн пуçлă çелентен ан хăрăр, вăл сăхмаст. Пиявка очень любит высасывать кровь—Селех йуна ёмме пит йуратайт.

Полезных насекомых мало, а вредных много—Усăллă хурткăпшанкăсем сахал, сийен таваканĕсем нумай. Самое полезное насекомое пчела—Хурткăпшанкăран зи усăлли пыл хуртĕ. Человек пчел любит; он для них делает улы, а на зиму от холодов убирает их в омшаник—Пылхуртĕсене сын йуратайт; вăл вĕсем валли вĕлле туса па-

раї, хѣлехи сивѣрен ашă вырăна лартаї. Пчелы собирают с цветов сок и делают из него воск и мед—Пылхурѣсем ѳезексен сѣткенне пухса, вѣсенѣн авăспа пыл тавасѣе. Саранча очень вредное насекомое; она садится на землю и истребляет хлеб—Саранѳа пит сийенлѣ хурткăпшанкă; вăл сѣр сине ларса тырранула пѣтерет.

### Земля и вода—Сѣрпе шыв.

Земля	сѣр.
Суша	типсѣр.
Гора	ту, тавайкки.
Холм	сарт.
Бугор	тѣме.
Овраг	сырма,
Долина	вар.
Равнина	тўремсѣр.
Низменность	айлăмсѣр.
Болотистая земля	шурлăхлă, йўслѣхлѣ сѣр.
Яма	шăтăк.
Ухаб	лакăм.
Раскат	сулăнкă.
Известка	исвѣс.
Мел	пурă.
Торф	торх, лаѳака кăмрăкѣ.
Морѣ	тинѣс.

Озеро	күлө.
Река	йуханшыв, сырма.
Верховье, исток	сырма пусламашё.
Устье	шыв утти; икё шыв пёрлешекен ыраң.
Родник	сэлкусё.
Ручей	пёрёк йухакан шыв.
Пруд	пёве.
Канава	равса туня сырма.
Берег	сыран.
Обрыв	шырлан, сакялта.
Омут	авар.
Болото	шур.
Кочка	тылапусси, төмеске.
Лука	күленёк.
Лед	пяр.
Прорубь	вак.
Полынья	таншыв; пяр сине шыв-тухни.
Роца	усрав вярман
Поляна	усланкя, ёшне.
Чаша	фятлях.
Мост	кёпер.
Лодка	кимё.
Параход	вутлякимё, пярэхут.
Судно	карапкимё таврашё.

Плот	суля.
Течение	шивйухамё.
Волна	хум.
Судоходная река	карапкимё сүрекен шыв.
Пена	капак.
Дорога	сул.
Железная дорога	букунсул.
Шоссе	бул сарса туня сул.
Тропа	сукмаб, утмасул.
Местность	выран.
Остров	тинёс утти.
Белить	шуратас.
Упасть	ўкес.
Рыть	алтас, бавас.
Лежать	выртас.
Разливаться	тулас.
Бить	сапас; вёrese тухас (сәлкусё).
Жесткий	хытә.
Годиться	йурас.
Ломать	ватас.
Пологий	сёвек.
Крутой	бәнка.
Сторона	йен.
Правый	сылтам,
Левый	сулахай.
Низомье	анаф, шыв йухакан йен.

## Название рек—Шыв йаѳёсем.

Волга	Атӓл.
Кама	Кама.
Белая	Шуратӓл.
Сура	Сӓрӓ.
Свияга	Сёве.
Большая Цивиль	Мӓн Ҙавал.
Малая Цивиль	Кёҗён Ҙавал.
Аниш	Енёш.
Выла	Вылӓ.
Сорма	Сурӓм.
Большая Кокшага	Аслӓ Кокшакӓ.
Онга	Унӓкӓ.
Була	Пӓла.

13.

За лесом поле. По поле идет дорога.—Вӓрман хыҗёнҗе уй. Уй урлӓ җул ыртаӓ. На дороге лежит пыль—җул җинҗе тусан ыртаӓ. Дорога идет через реку, на реке сделан мост—җул җырма урлӓ пыраӓ, җырманӓ кёпер тунӓ. Весною река разливается широко; тогда плавают на лодках—җыркунне җырма сарӓлса турса кайаӓ; вара ун җухне кимёпе ишеҗҗё. У реки один берег пологий, а другой берег крутой—җырман пёр җыранё севек, теңер җыранё җӓнкӓ. Летом по Волге, по Каме и по Суре ходят пароходы, повтому эти реки на-

ываються судоходными— Сүлла Атәл, Шуратәл тата Сәрә тәрәх пәрахутсем сүрессә, савәнпа вәл шывсене карапкимә сүрекен сьрмасем теңсә. Назовите, какие реки протекают около вашей местности— Есёр пурәнакан ыраңта мөлле сьрмасем йухаңсә, йаңсене каласа парәр. Кто из вас видел Волгу?— Сиртен Атәла кам курнә?

### Города — Хуласем.

Алатырь	Улатәр.
Арск	Архули.
Астрахань	Астрәхаң.
Бугульма	Пөхөлме
Бугуруслан	Пухуруслан.
Бузулук	Пусуләк, Пәсләк.
Буинск	Пәва.
Васильсурск	Ваңсиңски.
Вурнары	Вәрнар.
Вятка	Веткә.
Екатеринбург	Көтеринпурх.
Ибреси	Йөпрең.
Казань	Хусан.
Канаш (Ших-раны)	Канаш (Шәхран).
Козьмодемьянск	Көкме.
Краснококшайск	Кәрхули.

Курмыш	Кӳрмӳш.
Лаишево	Лаиш.
Ленинград (Петроград)	Ленинхули (Питӳр).
Мамадыш	Маматӳш.
Маринский-Посад	Сӳнтӳр-Вӳрри.
Москва	Мускав.
Мыслецы	Мислӳџ.
Ниж.-Новгород	Булхула.
Оренбург	Ӳренпурх.
Пенза	Пенсӳ.
Пинеры	Пӳнер.
Самара	Самар.
Саратов	Саратту.
Свияжск	Сӳве.
Симбирск	Бӳмпӳр.
Спасск	Спас.
Стерлитамак	Сӳтертамак.
Сызрань	Сысрӳн.
Тетюши	Тетӳс.
Тобольск	Топольск.
Тюрлема	Тӳрлемес.
Уфа	Ӳпхӳ.
Урмары	Вӳрмар.
Царицын	Бӳаритсӳн.
Цивильск	Сӳрпӳ.

Чебоксары	Шупашкар.
Чистополь	Җистай.
Ядрин	Йетёрне.
Область	оплăс; пёвёк респулёк.
Губерния	кёпёрне, купир.
Уезд	уйес, уйас, пăхан.
Волость	вулăс.
Город	хула.
Столица	тёпхула; пуçхула.
Район	тăрăх, таврари сёр.
Село	сала, җиркўлё йал.
Деревня, селение	йал, касă, ушкăн.
Железно-дорожная станция	җукунсул стантсц.
Пристань	пристаң.
Улица	урам, арам.
Переулок	тăкăрлăк, сине урам.
Площадь	урам тăваткалё.
Крепость	крепăс, хўглёх.

59.

Города Ниж.-Новгород, Чебоксары, Казань, Симбирск, Самара расположены на реке Волге, а города Алатырь, Курмыш и Ядрин расположены на реке Суре — Җулхула, Шупашкар, Хусан, Җёмпёр, Самар хулисем Атл шывё хёрринҗе лараçсё; Улатар, Кăрмăш, Йетёрне хулисем Сăрă шывё хёрринҗе лараçсё. Около Свяжска, Сим-

бирска и Сызрани имеются через Волгу железно-дорожные мосты — Сёве, Ёмпёр, тата Сырён хулисем сывахёнфе Атәл урлә фукунсул кёперёсем пур. Москва — столица; Чебоксары областной город; Симбирск губернский город; Чистополь уездный город, а Канаш железно-дорожная станция — Мускав пушхула; Шупашкар олас хули; Ёмпёр купир хули; Ёистай уйес хули; Канаш фукунсул станси.

### Рыбы—Пуласем.

Судак	шәла пулә.
Щука	сартан.
Лещ	супах.
Карась	карас.
Головль	партас.
Язь	хёс, кусар пулә.
Окунь	уланкә.
Ерш	кәртгәш, карәш.
Пискарь	ырашпётри, кёрше.
Сорожка	сүхе пулә.
Налим	шампа.
Рак	әрак.
Икра	вәлта.
Чешуя	пуләхуппи.
Удочка	вәлта.

Бредень	сёреке, саска.
Сеть	тетел.
Наметка	атма.
Удиль	вълтапа тытас.
Умирать	вилес.
Попадаться	лекес, сакланас.

Рыбаки ловят крупную рыбу бреднями, сетями и наметками, а мелкую ловят удочкой—Шултара пулӓсене пулӓсасем сёрекесемпе, тетелсемпе, тата атмасемпе тытассё, вѣттисене вълтапа тытассё. Рыба живет только в воде; без воды она умирает — Пулӓ шывра сес пурӓнаӓ; шывсар въл вилет. Возьми свою удочку, пойдём на Цивильку удить— Хавӓн вълтуна ил те, савал хёрне пулла кайӓнар.

### Минералы—Сёр пурлӓхӓсем.

Золото	ылттӓн.
Серебро	кѣмѣл.
Медь красная	пӓхӓр.
Медь желтая	йӓс.
Сталь	хурсӓ.
Железо	тимѣр.
Олово	тӓхлан.
Свинец	хура тӓхлан.
Платина	шурӓ ылттӓн

Алюминий	көмөл төслө сәмәл металл.
Ртуть	бөрө көмөл.
Сера	күкөрт.
Жемчуг	ахах.
Камень	бул.
Нефть	нехтө, тикөт.
Керосин	кәрассин.
Олиафта	машинсөне сөрекен су.
Алмаз, яхонт рубин, изумруд	хаклә йишиши булсем.
Металл	меттал; ылтган т. ыт. шә- ранакан йаналасем.
Руда	ылтган, көмөл, пахар тапри
Проволока	пәралук.
Плитняк	лаптак бул.
Песчаник	хайярбулө.
Дорогой, драгоценный	хаклә
Дешевый	йүнө.
Плоский	лаптак.
Твердый	сирөп, хыгә.
Жидкий	шөвө.
Мягкий	сөмсө.
Гладкий	йака.
Тяжелый	йавәр.
Ломкий, хрупкий	патрак, муртак.

Находить	тупас.
Обрабатывать	ёслесе йусас, лайахлатас.
Ударить	сапас.
Качать	услас; сиктерес.
Выкачивать	усласа каларас.
Называют	тецсё.

38

Я нашел твердый камень и ударил по нему другим камнем; полетели искры—Епё хыта бул тупрам та, вэл була тепёр була сапан вут хёл-хемё тухрё. Этот камень называется кремнем—Вэл була вутбуле тецсё. В горах находят драгоценные камни и металлы—Тусем хушишице хакля йыши булсем, тата металлсем тупассё. Керосин и нефть тоже находятся в земле, их оттуда выкачивают машинами—Кярасинпа нехта та сёр айёнце пулассё, вёсене унтаи машинясемпе усласа каларассё.

**Страны света—Санталак йенёсем.**  
**Светилы небесные—Пёлётри сута-  
 такансем.**

Мир, свет	тёнце, санталак.
Вселенная	тёнце, пётём тёнце.
Восток	хёвелтухасё.
Юг, полдень	кянтар.
Запад	хёвеланасё.

Север, полночь	сурсёр йенё.	
Юго-восток	кянтәрпа хёвелтухәс хушни.	
Северо-восток	сурсёрпе хёвелтухәс хушни.	
Северо-запад	сурсёрне хёвеланәс хушни.	
Юго-запад	кянтәрпа хёвеланәс хушни.	
Небо	нёлёт.	
Солнце	хёвел.	
Луна, месяц	уйәх.	
Звезда	сәлтәр.	
Большая медведица	алтәр сәлтәр (сифё сәлтәр)	
Плеяды, утиное гнездо	ала сәлтәр, елкер.	
Млечный путь	кайәкхур сүлө.	
Заря	шурәмпус, сурәмпус.	
Новолуние	сөнуйәх.	
Полнолуние.	туллиуйәх.	
Свет	сүтә.	
Тьма	тёттём.	
Затмение солнца	хёвел тёттёмленни,	} вәпәр } сини.
Затмение луны	уйәх тёттёмленни.	
Молния	сисём.	
Зарница	типсисём.	
Луч солнца	хёвел сүтти.	
Последний	йулашки.	
Начивать, стать	пуслас.	
Высоко	сүлте.	

Совсем	пётёмпех.
Тень	ёмёлке.
Рассветать	сутāлас.
Восходить	тухас.
Заходить, садиться	анас, ларас.
Блестеть, сверкать	йāлтāртатас, сичсес.
Подниматься	хāпарас, тухас.
Темнеть	тёттёмленес.
Краснеть	хёрелес.
Погасать	сўнес.
Народиться	суралас, сёнелес.
Убавляться	џакас, кёсёнленес.
Появляться, ка- заться, виднеться	курāнас.
Румяный	хёрлө.
Голубой	кāвак.

### Светаёт—Сутāлаї.

Заря уже занялась, но утренняя звезда еще блестит—Шурāмпус киле пусларө, сапах та ирхи сāлтāр йāлтāртатаїха. Скоро взойдет солнце—џасах хёвел тухаї. Вот оно, большое, красное, поднимается на востоке—Акā вāл, хёрлескер, пысакскер хёвелтухасёнџе хāпараї. В полдень солнце стоит высоко—Кāвтāрла хёвел сўлте тараї. Вечером оно заходит на западе—Каспала вāл хё-

веланәсәнҗе анса лараҗ. Начинает темнеть—Тёт-тёмлене пуслаҗ. Вот погасает последний луч солнца; на небе появляются месяц и звезды—Акә хёвелён йулашки сүтти сүне пусларё; пёлёт синҗе уйәхпа сәлтәрсем курәна пусларёс. Иногда месяца всю ночь не бывает видно—Хәш бухне уйәх сёрёпех курәнмасҗ. Потом он нарождается—Кайран вәл сөнёрен суралаҗ. Молодой месяц бывает тонким и светлым—Уйәх севёлле сүтә, сүхе пулаҗ. Через четырнадцать дней наступает полнолуние; потом месяц убавляется, его называют старым—Вунтәватә кун иртсен уйәх тулса ситет; кайран уйәх җакма пуслаҗ, әна кивуйәх тессё. Наконец совсем пропадает—Йулашкинҗен пётёмпех сүхалаҗ.

Затмения солнца и луны бывают редко—Хёвелепе уйәх тёттёмленни сайра пулкалаҗ.

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!—Пётёмтёнҗери пролеттарисем, пёрлешёр!

Солнце на 1.300.000 раз больше нашей земли—Хёвел пирён сёртен 1.300.000 хут пысәккә.

### Погода—Санталәк.

Воздух, дух	сывләш.
Температура	әшә йе сивё.
Термометр, градусник	әшапа сивве виҗмелли хатёр.

Барометр	ҫаяталăк утăшăнассине кă- тартакан хатĕр.
Яено	уйар, уҫă.
Тихо	лăпкă, йăваш, тăпă.
Облако, туча	пĕлĕт (хулăн пĕлĕт).
Облачный	пĕлĕтлĕ.
Дождь	ҫăмăр.
Ненасстье	йĕпесапа.
Засуха	типĕ ҫăмарсар вахăт.
Град	пăр.
Буря	тăвăл.
Вихрь	ҫавраҫил.
Гром	аслати аватни.
Гроза	аҫа; аҫаллă ҫиҫĕм.
Молния	ҫиҫĕм.
Радуга	сĕвек, асамат кĕперĕ.
Ветер	ҫил.
Тепло	ăша.
Жар, зной	вĕри, шăрах.
Роса	сывлăм.
Пар	пăс.
Туман	тĕтрĕ.
Снег	йур.
Крупа	кĕрпе.
Сосульки	пăрланнă тумла.
Слякоть	йĕле; йурпа ҫăмăр хутăш.

Моросить	вѣтѣ сѣмѣр сунн.
Мороз, заморозок	тѣм ѣкни.
Буря, мятель	тѣман, вѣстерни.
Вьюга	силтѣман.
Вьюжит	савѣраѣ.
Холод	сивѣ.
Оттепель	ѣшѣтни.
Мороз трескучий	шартлама сивѣ.
Иней	пас.
Сугроб	кѣрт.
Дуть	вѣрес.
Греметь	авѣтас, кѣмсѣртетес.
Падать, итти, лить	ѣкес, сѣвас, тѣкас.
Таять	ирѣлес.
Сохнуть	типес.
Проходить	иртес.
Сиять	сутатса тѣрас.
Замерзать	шѣнас, пѣрланас.
Заметать	шѣлса лартас: тасатас.
Усиливаться	вѣйлѣланас.
Увеличиваться	хѣватланас, пыѣккланас.
Стихать	тамалас, лѣпланас.
Бушевать	шавлас, кѣрлес.
Постепенно	хуллен, маѣѣпе, вѣрахѣн.
Проливной	ѣухакан, тѣкѣнакан.
Наконец	ѣулашкинѣн.

Сегодня утром было тихо и ясно—Пайан ирхине тәпә, уйар сәнталәктә. Ночью выпала роса, но она скоро высохла—Касхине сывләм үксездә, анзах вәл җасах типрә. Солнце сильно пекло—Хәвел хытә пәсертрә. После полудня ветер усилился, стали появляться редкие облака—Кәнтәрла иртсен сил вәйләлангә те сайра шевә пәлөтсем курәна пусларәс. Постепенно они стали увеличиваться—Вәрахән вәрахәнах вәсем пысәклана пусларәс. Наконец появилась большая черная туча и пошел проливной дождь—Йулашкынҗен хура хулаң пәлетситрә те, йухтарса сәмәр сәвә пусларә.

В нынешнюю зиму снегу очень много, он почти каждый день идет—Кәсәлхи хәл йур пит нумай, вәл кашни кун теҗепе пәрех сәвәт. В нашей местности, начиная с января месяца бывают довольно сильные морозы—Кәрлаҗ уйәхәнҗен пусласа епәр пурәнакан вырәнта җыллай вәйлә сивәсем тәрассә. Иногда они доходят до тридцати градусов—Хәш җухне вәл сивәсем вәтәр крәтуса та ситәсә. Бурая заметал всю дорогу, ничего невидно—Силтәман пәтәм сула шәлса лартиә, нимән те курәнмасә. В засушливые годы от сильных жаров страдают урожаи, поэтому бывают голодовки—Уйар сүлсенҗе вәйлә шәрахсемне тырәпула аптәраҗ, сәвәнпа та высләх сүлсем пулассә.

## Болезни людей—Етем ʒирёсем.

- Дух сывлаш, ʒун.  
 Здоровье сывлаш.  
 Жизнь пурăнаç.  
 Болезнь ʒир.  
 Заразная прилипчивая болезнь сикекен, йерекен ʒир.  
 Cholera халер, мур.  
 Дизентерия йунла варвитти.  
 Tиф, горячка тарʒирё, вёриʒир.  
 Возвратный тиф тавра̀накан, вёрѐлтерекен тарʒирё.  
 Брюшной тиф вара ыраттаразан тарʒирё.  
 Сыпной тиф шатралла вёриʒир.  
 Дифтерит пырʒирё; аҗа ʒирё.  
 Сифилис намасʒир; ʒте сёртекен ʒир.  
 Трипер нур йухтаракан намасʒирё.  
 Чихотка, туберкулез ʒпке ʒирё.  
 Oспа гатра, ʒеҗе.  
 Трахома кусʒирё.  
 Ангина (жаба) пыршысҗи.  
 Скарлатина пырʒирё; шултара шатра.  
 Инфлуэнца пуҗна пыр, самса ʒирё.  
 Геморрой кутана ʒирё.  
 Рак (злокач. вонь) ʒте сёртекен шаршла ʒир.

Сибирская язва	сѣпѣр ʒирѣ.
Бронхит	ўнке тураʒѣсен ʒирѣ.
Порок сердца	пѣсѣк ʒѣре; ʒѣре ʒирѣ.
Нефрит-воспаление почек.	пўресем пѣсѣлни, пўре ʒирѣ.
Сумасшествие	ухмаха йерни.
Эпилепсия	тытамак; тытса пѣрахни.
Женская болезнь	хѣрарѣм ʒирѣ.
Выкидыш	хырѣм пѣрахни.
Беременность	йѣвѣр сын; (пѣтѣ выʒѣх).
Недержание мочи	шѣк ʒараксѣрланни.
Желтуха	сарамак, сарѣ ʒир.
Водянка	шыв ʒирѣ.
Рожа	ўте хѣретсе шыʒтараван ʒир.
Катар желудка	вар ʒирѣ; капланса ыратаʒ.
Понос	ʒѣкѣре.
Запор	хырѣм кўпѣнни.
Краснуха	хѣрлѣхен пек ʒир, сѣмсаран йун йухаʒ.
Малярия, лихорадка	сивѣ, шѣнтѣкан ʒир.
Насморок	сунас; сѣмса ʒирѣ.
Мигрень	пуʒ ʒирѣ; ѣнсене ыраттараʒ.
Паралич	йѣа ʒѣмлани; алура туйманни
Ревматизм	хѣрсуран.
Чесотка	кѣсѣ, кѣрʒанкѣ.
Чирей	сѣпан.

Коклюш	ѳихантарса хӓстаракан ўслӓк; аѳа ѳирӓ.
Корь	хӓрлӓхен.
Кашель	ўслӓк.
Колотье	ѳикен.
Грыжа	пӓсӓр.
Парша	кукша.
Лишай	тимре.
Опухоль, нарыв	шысӓ; шысни.
Гной	пӓр, пӓвӓр.
Нагноение	пӓр тулни, пӓрлӓнни
Язва	суран.
Воспаление	писӓхни, пӓсӓлни.
Малокровие	йун ситменни, наѳарланни.
Простуда	вӓрӓлни, шӓнса ѳирлени.
Зубная боль	шӓл суранӓ.
Флюс	шӓлтунисем, питсӓмартисем
Бред	аташни. шысни.
Судорога	шӓнӓр туртни.
Ломота	сурни, ыратса сӓмӓрӓлни.
Боль	ыратни.
Рана	касса, тивертсе пулнӓ суран.
Ивжога	кӓкӓр хӓртни.
Икота	иксӓ.
Угар	сӓрӓм.
Ожог	пӓсӓртни, писсӓ кайни.

Ушиб	йапалала персе ыраттарни.
Озноб	шӑнни, шӑнтни.
Отравление	имсам сисе вилни.
Повешание	сакӑнса вилни.
Удавление	пӑвӑнса вилни.
Утопленик	шыва кайса вилнӗ сын.
Перелом кости	шӑмӑ хуҫӑлни.
Куриная слепота	ҫӑхкусӗ; ҫӗпкусӗ.
Бактерия	куса курӑнми вӗтхуртсем; ҫир пуҫламӑшӗсем.
Глиста	сӗрӗлҫен, шуҫҫен.
Веснушка	хуратут, куктӗрри.
Бородавка, мозоль	шӗпӗн.
Нерв	сӗсӗ шӑнарӗсем.
Дыхание	сывлани.
Мышца	вай тымарӗ.
Прививать	ҫеҫҫе, шатра касас.
Лекарство	амал, емел.
Отрава	имсам.
Мышьяк	наркӑмӑш.
Болезнь, хворать	ҫирлес, сывсӑрланас.
Искалечить	аматас.
Выздоровиться	сывалас, ҫӗрӗлес.
Смерть	вилӗм
Мертвый, умерший, покойник	вилнӗ сын, вилнӗскер,

Агония	вилес умёнхи асацсем.
Ангел смерти	вунили (есрељ).
Кладбище	масар, сѣва.
Могила	сынна пытаракан шѣтѣк.
Гроб	тупѣк.
Хоронить	пытарас.
Зарывать	алтса вытарас.
Страшный, опасный	хѣрушѣ.
Ужас	хѣрушѣлѣх.
Посоветовать	канаш парас.
Больница	пуѣнитсѣ.
Аптека	аптек, амаѣ паракан, сута- кан вырѣн.
Зубной врач	шѣл тухтѣрѣ.
Фельдшер	хвельшѣр.
Акушерка	епи тухтѣр; хѣрарѣм лекѣр.
Пломбировать	хѣвѣл шѣла питѣрес.
Удалять зуб	шѣл кѣларас.
Знахарь	пумѣс.

— В здоровом теле — здоровый дух! — Сывѣ ўгре — сывѣ вун! Жизнь красна, смерть страшна — Шурѣвѣс влемлѣ, вилѣм хѣрушѣ. Волезни: холера, сыпной и возвратный тиф, скарлатина, ссапа, дизентерия, корь легко передаются от одного

человека к другому, поэтому мы их называем прилипчивыми (заразными) болезнями—Халер, шатраллапа тавракан тарфирне, пырфирне, шатрана, йунла варвиттине, хёрлехене нёр сынтай тецёр сынна йернёрен енёр вёсене—йерекен (сикекен) фирсем тетпёр. Болезни: трахома и чесотка распространяются среди тех людей, которые живут грязно и неряшливо—Тасамар, тата тирпейсёр пуранакан сынсем хушшинзе кусфирене кёсё сараласё. Коклюш, корь, дифтерит называются детскими болезнями, потому что ими больше болеют дети—Тихантарса хастаракан ўслёке, хёрлехене, пырфирне ажа фирёсем тецё, мёншён тесен вёсемпе пуринген ытла ажапжа фирлет. Матери, прививайте своим детям от оспу—Ажа амашёсем, шатра йересрен хавар ажарсене теце кастарар.

Заболел, иди к врачу—он тебе поможет, а если пойдешь к знахарке, то она тебе, кроме вреда ничего не сделает—Фирлесен, лекёр патне кай—вёл сана пулашё, йумса патне кайсан, сийентен пуэне вёл сана нимён те таваймё.

Никакие войны, никакие бичи человечества—чума, холера, чохотка,—не уносили столько жертв не причиняли человечеству таких бедствий, как употребление алкоголя.

## Болезни домашних животных — Килти выльӕхсен ӕирёсем.

Сап лошадей	манка ӕирё.
Сибирская язва	ӕёпёр ӕирё, ӕипиркӕ.
Бешенство	выльӕх урни.
Чума рогатого скота	ёневльӕх ӕумийё.
Ящур	тута, ӕёрне ӕирё.
Колики	ӕёмере.
Тимпанит	кўпённи.
Ревматизм	вёрилле пулни.
Кровавый понос	йуплӕ ӕёкёре.
Мыт лошадей	саха, ӕыха ӕирё.
Воспаление молоч- ной железы	сёт ӕулёсем пӕсӕлни.
Мокрец	лаша ӕёрни ӕирё.
Парша, почесуха гривы и хвоста	ӕилхепе хўре кёсёгни.
Вывих	мӕкӕлтани.
Холера кур	ӕӕхсен халерё.
Трихина	сысна ашёнӕи хурт.
Падать	вилес, ўкес.
Заморить	асаплантарса, наӕарлатса
Труп	виле. вёлерес.
Повальная болезнь	выльӕх мурё.
Скотское кладбище	выльӕх масарё, муркарти.

Ветеринарный	вы́ях лекёре, тухтаре.
врач	
Коновал	айяр сэмрти касакан.
Должен	кирлё (сапла тума кярлё).
Сообщить	пёлтерес.

Лечить животных, как и людей, может и должен только врач—Вы́яха та етеме сыватна́ екех, левёр анфах сыватма пултараф. При появлении в хозяйстве какой-либо заразной болезни на скоте, немедленно сообщать ветеринарному врачу—Хусайствара вы́яха йерекен пёрпёр фир тухсанах, вы́ях тухтарне хавёртрах пёлтермелле. Никогда не снимать кожу и шерсть с трупа животного, павшего от заразной болезни—Саван пек йерекен фирне вианё вы́ях тирёпе сэмне ниха-сан та сүме йурамасф. Заражаясь от больных животных: сибирской язвой, бешенством и сапом лошадей человек легко может заболеть—Фирлё вы́яхсензен сын та: сепёр фирэпе, уртаракан фирпе, тата мавка фирёпе сисмен хушарах фирлеме пултараф. Молоко от больных и переболевших коров ящуром, во избежание заражения всегда следует кипятить—Фир ав йертёр тесен, йаштурпа фирлё ёне, йе фирлесе иртернё ёне сётне йаланах вёретсе симелле.

# Технические и ремесленные инструменты — Ёремесла, ёс хатёрёсем.

Прибор, инструмент	хатёр.
Аршин	аршан.
Метр	метр.
Топор	пурта.
Пила	пайка.
Ручная пила	алиайки.
Пожевка	вёслё пайка.
Поперечная пила	урла пайка.
Напильник, подпилоч	йёков, путпилка.
Наструг, рубанок	сава, настаркка.
Фуганок	вэрэмсава
Скобель	икаварла сава.
Долото	ийё, айі.
Стамеска	сўхейё.
Бурав	пара.
Коловорот	тёплё пара.
Рейсмус	сыра.
Угольник	кётес сыри, тўркётес.
Молоток	малатук.
Брусоч	хайра.
Оселок	йусухайра.
Точило	саврахайра.

Верстак, станок	верстак, ёҗлемелли сётөл.
Токарный станок	җавармалли станук.
Шнур	җип (җапмалли җип).
Ватерпас, уровень	йумәҗ.
Кузница	тимёрсё ласҗи.
Горн	ласри вузах.
Мехи	вёркёҗ.
Наковальня	сунтал.
Клещи	хыпкәҗ.
Молот, кувалда	мән мәлатук.
Насека	тәхҗа.
Швейная машина	җёлемелли машиня.
Пилить	җурас; татас.
Строгать	савалас.
Тесать	зутлас.
Долбить	завас, шәтарас.
Буравить	пәралас, шәтарас.
Точить, вострить	хәйрас, җивзёлес.
Мерить	виҗес.
Клеить	җыпәстарас, җилёмлес.
Ковать	туптас; тимёр җапас.
Раздувать	вёрсе зёртес.
Отрубить, отрезать	касса татас
Швальня	җёвё җёлекен вырән.
Острый	вёзкён, җивзё.
Тупой	мәка.

Зубчатый	шәллә.
Пильщик	хәма сүракан.
Кустарь	аләсти.

Мы строим новый дом—Епёр сәнә пұрт тават-пәр. У нас работают четыре плотника и два пильщика—Пирән патра таватә каскалакан, тата хәма сүракан иккән ёсләссә. Плотники рубят бревна топорами, а пильщики распиливают их пилой на доски—Пёренесене каскалакансем пур-тәпа касассә, хәма сүракансем вёсене пәүкәпа сурса хәма тәвассә. Потом плотники доски строгают настругом—Хәмасене кайран вара каскалакансем савана савалассә. Этот топор тупой, его надо точить—Ку пуртә мәка, йна хәйрас пулаф. Столяры работают в теплом и сухом помещении, в сыром месте клеим нельвя работать—Сәтел-сәсем ашә, тинә суртра ёсләссә, бәрә вырәнта силәмпе ёслеме йурамасф.

Семь раз отмерь, один раз отрежь—Сит хут ви-те, пёрре кас.

Мой брат выучился кузнечному ремеслу; он теперь работает в Чебоксарах, в металлообрабатывающей мастерской—Манян пиҗе тимёрсә ёсне вёреннә; вәл халә Шунашкарта тимёртен тёрлә йапала тәвакан маҗтарскойра ёслет. В этой мас-

тёрской из железа и стали выработывают разные металлические вещи и сельско-хозяйственные орудия—Çав маҗтәрскойра тпмёрпе хурҗаран тёрлө йапаласем, тата йалхусайствинҗе кирлө акасуха хатёрсене таваҗҗе.

В этом, 1924 году, в Чебоксарах открылась швейная мастерская; там большею частью учатся девочки—Çакӓ 1924-мөш җулта, Шупашкарта җөвө ёсне вёрентекен маҗтәрской уҗӓлҗе; унта пуринҗен ытла хёраҗасем вёреҗҗе.

### Оружие и игрушки—Хёҗпӓшалпа вӓламаллисем.

Пушка, орудие	тупӓ.
Мортира	кёске кёпҗелӓ тупӓ.
Ружье, винтовка	пӓшал.
Порох	тар.
Дробь	йетре.
Пули	пуҗка.
Пистолет	кёске пӓшал.
Револьвер	ваҗвер, кёске пӓшал.
Меч, шашка	хёҗ.
Копье, штык	сӓнӓ.
Кляжӓл	икҗивзелӓ җеҗе.
Стрела	җёмёрен.

Лук	ухă.
Рычаг	рыѳак, кўсек.
Дубинка	ѳукмар.
Кукла	пукане.
Тележка	пѣѳѣк урапа.
Салазки	сунашка, пѣѳѣк суна.
Коньки	куѳкки, тăркăѳ.
Лубок	хуп.
Качель	ѳуѳѳу, парăнѳăк.
Мяч	пўске.
Шар	ѳăмăркка; ѳавраѳăмăр.
Волчек	вăлтăрмаѳ.
Бабка, козны	кусна, туна шăмми.
Дудка	шăхлиѳѣ.
Свисток	шăхăртмалли; шăхăрти.
Колокольчик	шăвкăрав, шанкăра.
Московка, бумаж- ный змей	хутсѣлен.
Карты игральные	выѳамалли картă.
Стрелять	перес (тупă, пăшал).
Стрелок	пăшал перекен.
Стрельбище	пăшал пени; перекен вырăн.
Колоть	ѳикес.
Заряжать	авăрлас.
Попасть	тивертес.
Война	вăрѳă.

Кататься	йарһнас.
Качаться	сулланса йарһнас.
Прыгать	сикес.
Вертеться	ҫаврһнас.
Звенеть	шанкӳртаттарас.
Свистеть	шӳхӳрас, шӳхӳртас.
Изломать	ҫӳмӳрес.
Игра	вайӳ.
Кон	вайӳ ҫикки, йӳрке.
Игра в карты	картла выӳани.

### Музыкальные инструменты — Мусӳк таврашӳсем.

Скрипка	купӳс; сӳрмелли купӳс.
Гусли	кӳсле.
Балалайка	тӳмра.
Гитара	киттар, мӳнтӳмра.
Мандолина	ҫавратӳмра.
Бандура	хаххулсен купӳсӳ.
Гармоника	хуткупӳс, кармуҫ.
Пузырь	шӳпӳр; <i>хӳмту</i> .
Граммофон	кӳрмохвон; калаҫҫа йурла кан мусӳк хатӳрӳ.
Музыка	кӳедекупӳс каласа выӳани.
Струна	хӳлӳх.
Играть	выӳас; <i>калас</i> (мусӳк).

Настроить, наладить	айгарас, ёнерес.
Плясать, танцовать	ташлас.
Пляска, танец	ташă.
Танцор, плясун	ташлакан.
Балерина	ташă йсти, ташлакан хёр.
Музыкант	мусăксё, мусăкпа вылаккан.
Вечерка	улах.
Свадьба	туй.
Песня	йурă.
Певец, певица	йурлакан.

22

Из ружья и револьвера стреляют дробью и пулями; пули делаются из свинца — Пашала, вадве-ва пулкăпа, тата йетрепе перессё; пулкăна хура ахланган тавассё. Охотник выстрелил в лесу в яйца, но не попал — Варманта кайăксă куйана йашалпа пенё, авѣах лектереймен. Этот крестьянин убил волка дубинкою — Сака хресѣен каш-ѣра вукмарпа вёлерѣ. На войне стреляют из вин-чювок и пушек — Върсѣра пашалсемпе, тата тупа-семпе перессё.

Мальчики катаются на салазках и на конь-ках, а девочки катаются на лубках — Арсынаѣа-сем сунашкапа тата куѣккнине йарăнассё, хёраѣасем пшала йарăнассё. На улице мальчики играют в

бабки—Арсыназасем урамра кусналла выстѣвд  
 Мой товарищ ивлomal волчек и купил дудку—  
 Манян йулташ калтәрмасне сѣмѣрѣ те, шәхлиг  
 илѣ.

Наш учитель играет на скрипке и на гуслях  
 —Пирѣн вѣрентекен купас, тата кесле калай. Мой  
 брат хорошо играет на гармонике—Манян шәл-  
 ләм хуткупаспа итѣ лайах выдәй. На деревен-  
 ских свадьбах играют на пузыре и на гармонике  
 —Йалти туйсенѣ шәпәр, тата хуткупас калай  
 сѣ. Дедушка Степан поет народную и старинную  
 песню—Стаппан музей халәхән авалхи йуррини  
 йурлай.

## Народное просвещение—Халәх суг- тәланәвѣ.

Комиссариат На- Халәха сугта каларакан Ко  
 родного Просвеще- миссарнат (Халсугком).  
 ния (Наркомпрос)

Губернский отдел  
 народного прос- кенѣрнери халәха сугта к  
 вещения. ларакан пай.

Академия зи аслә шкулә.

Университет университет, аслә шкулә.

Коммунистический  
 университет комунисла университет.

Рабочий факультет ъслекенсен факкудтевѣ.

Партийно-совет- ская школа	Парттипе Канаш ёснө вё- рентекен шула.
Институт	институт.
Техникум	пёрпёр ёсе йатарласа вё- рентекен шула.
Школа, училище	шула. рентекен шула.
Курс	шулаёра вёреннө вӑхӑт; ук- са хакё.
Ступень	сыпӑк.
Воспитательный дом	авасене пӑхса ўстерекен. сург.
Детский дом	аӑа сургё.
Учебно-показатель- ная мастерская	кӑтартса вёрентекен маҫ- тӑрской.
Фабрично-завод- ская школа	хапрӑксавӑт шулӑ (хап- савшул).
Библиотека	кёнекенуххи.
Музей	палӑ йапаласене усракан
Народный дом	халӑх сургё.                      вырӑн.
Театр	театтӑр.
Клуб	клуб.
Изба читальни	вуламалли пӑрт.
Кинематограф	хусканакан зёре картинӑ- сем кӑтартакан театтӑр.
Выставка	выстӑвкӑ; йапаласем кӑ- тартни.
Экскурсия	курса сӑресе вёренни.
Лекция	вулани; вёренти.

Спектакль	куру; театтарта выџани.
Концерт	халӕх умёнџе йурлани, выџани.
Культура	вёренни; ёслесе йусани.
Наука	вёрену; вёренсе пёлмелли.
Программа	мён тумаллине катартви.
Инструктор	инструктор; ёсе пӕхакан.
Преподаватель	вёрентекен.
Лектор	вёрентекен; вуласа вёрен-текен.
Профессор	асла шкулта вёрентекен.
Студент	асла шкулта вёренекен.
Артист, -ка	артис; театтарта выџакан.
Учение	вёренни.
Класс	вёренмелли пӕлӕм; ушкан.
Группа	ушкан; темисе йапалана пёр-лештерни.
Урок	вёренмелли; ёслемелли вахат
Учебник	вёренмелли кёнеке.
Ученый	вёренсе асталаннӕ сын.
Учебное пособие	вёренме пулӕшакан йапала.
Книга	кёнеке.
Тетрадь	тетраӕ; сырмалли кёнеке.
Бумага	хут.
Аспидная доска	џул хама.
Грифель	крихвёл.

Карандаш	кәранташ.
Ручка	рубка.
Перо	перу; хуршәмми.
Линейка	линейккә.
Чернила	ѳернилә.
Классная доска	кәлас туски.
Счеты	шут.
Парта	партта; сәтел.
Тряпка	тутәр татәкә.
Сумка, сумочка	сумккә, хутаҫ.
Внешкольное обучение	шкуләсәр пуҫне халәха вә- рентни.
Обучение взрослых	ситәннисене вәрентни.
Дошкольное детское воспитание	шкула кайаѳѳенхи аҫасене вәрептсе пәхса үстерни.
Грамотный, грамотей	сырава пәлекен сын.
Ликвидация безграмотности	вулама, сырма пәлменнине пәтересси
Родной язык	тәван ѳәлхе.
Пресса, печать	хаҫат, шурнал таврашә.
Газета	хаҫат.
Журнал	вәхәтран вәхәта тухакан
Темнота	тәтәмләх. кәвеке.
Невежда	вәренмен, пәлмен сын.
Старательный, прилежный	тәрәшакан, хастар.

Стараться	тăрăшас, хавасланас.
Шазить	алхасас, ашкăнас.
Уметь, знать	пĕлес.
Рисовать	карттинăсем ўкерес.
Чертить	сырса пăлан ўкерес.
Считать	хисеплес, сăвас, шутлас.
Отвечать, ответить	хирĕç калас.
Росписаться	алăпусас.
Вопрос	ыйту, ыйтни.
Ответ	хирĕç калави.
Процент (%)	процън; сĕрĕмĕш пайĕ.
Подписка	пĕрпĕр йалала илме сырăни; ху синзĕн шантарни.

83.

Ученье свет, а неученье тьма—Вĕренни сута, вĕренменни тĕттĕм. Слепой не видит, а неграмотный человек такой же слепой—Сукайр курмасĕ, хут вĕренмен сып сукайра пĕрех. У нас большой процент неграмотного населения, но мы ее к октябрю 1927-го года должны ликвидировать. К этому времени всех неграмотных должны выучить читать и писать—Сырава пĕлмен сынсен процънĕ пирĕн хушăра пысăккă, анзах епĕрăна 1927-мĕш сұлан йупа уйăхĕрĕн пĕтермелле. Пĕтĕм сырăва вĕренмен халăха сав вăхăта вулама, тата сырма вĕрентмелле. Московский Универси-

тет основан ученым Ломоносовым в 1755-м году, а Чебоксарский Рабочий Факультет (Рабфак) открылся только в 1921-м году — Мускаври Уни-верситтета нумай вѣрениѣ сын Ломоносов 1755-мѣш султа пусласа йавă, Шупашкарти Ёслеке-сен Факкудтеѣ 1921-мѣш султа сес усаљѣ. Ты умеешь-ли росписаться?—Есѣ алапусма пѣлетѣни?

Товарищи рабочие, крестьяне и служащие, под-писывайтесь на газету „Канаш“!—Йулташшем ёс-лекенсем, хресченсем тата кѣнселерте ёслекеенсем, «Канаш» хасата сырăнса илѣр!

В Чебоксарах для воспитания рабочих и слу-жащих и для препровождения ими свободного вре-мени имеется Рабочий Клуб (Рабклуб) — Ёслеке-сенпе слушащисениз вѣренме, тата пушă вăхăта иртерме Шупашкарта Ёслекеенсен Клубѣ пур.

## Меры — Виçесем.

Меры длины — Вăрăмѣш виçесем.

Верста	сухрăм.
Сажень	талăш, хăлас.
Аршин	аршăн.
Вершок	вершук.
Четверть	шит.
Локоть (мера)	ѣке, хур.
Миля	ситѣ сухрăм.

Система	пёр йёркеллэ, улшанми йёрке
Метрический	меттәрла; метрицьчески.
Часть	пай.
Равный (=)	тан, пёр пек.
Разница	уйрамми; пёр пек марри.
1 верста=500 саж.—	Пёр сұхрәмра 500 талаш.
1 сажень=3 арш. или 7 фугам—	Пёр талашра 3 аршан, йе 7 хвут.
1 аршин=16 вер. или 28 дюймам—	Пёр аршанра 16 вершук, йе 28 туйям.
1 фут=12 дюймам—	Пёр хвутра 12 туйям.
1 дюйм=10 линиям—	Пёр туйямра 10 лини.
1 линия=10 точкам—	Пёр линире 10 пайзә.

**Метрическая система мер**—Метрицьчески вице йёрки.

Метрическая система мер и веса имеет для всех мер одно основание—метр ( $1\frac{2}{5}$  аршина), а все производные от него могут увеличиваться и уменьшаться только в 10 раз. Чтобы показать увеличение, прибавляют к основной мере греческие названия дена—10, гекто—100, кило—1000; для уменьшения прибавляют названия латинские: деци— $\frac{1}{10}$ , санти— $\frac{1}{100}$  и милли— $\frac{1}{1000}$ .

Метрицьчески вице йёркин пусламашё метр пулаф, унтан вара пур вице йёрки те пусланса кайаф. Вицене пысаклатас пулсан та, пёвёклетес пулсан

та 10 хуг илес пулаф. Вице пысаклавнине катар тас пулсан крек сѣмахѣсене: тена—10, кекто 100, кило—1000; пѣѣклетес пулсан латтин сѣмахѣсене хушмалла: тетси— $\frac{1}{10}$ , санти— $\frac{1}{100}$ , милли— $\frac{1}{1000}$ .

1 километр=10 гектометрам—Пѣр километрта 10 кектометр.

1 гектометр=10 декаметрам—Пѣр кектометрта 10 текаметр.

1 декаметр=10 метрам—Пѣр текаметрта 10 метр.

1 метр=10 дециметрам—Пѣр метрта 10 тетсиметр.

1 дециметр=10 сантиметрам—Пѣр тетсиметрта 10 санттиметр.

1 сантиметр=10 миллиметрам—Пѣр санттиметрта 10 миллиметр.

Один метр=22,51 вершка—Пѣр метрта 22,51 вершук.

1 аршин=71,12 сантиметра—Пѣр аршанра 71,12 санттиметр.

1 сажень=2,18 метра—Пѣр фалѣшра 1,18 метр.

1 километр=0,94 версты, или 468 саж. 2 арш.  $1\frac{1}{4}$  вер.—Пѣр километр сѣхрѣмѣн 0,94 пайѣ, ѣе 468 фалѣш та 2-арш.  $1\frac{1}{4}$  вершук пулаф.

1 верста=1,06 километра—Пѣр сѣхрѣмра 1,06 километр пулаф.

## Меры веса—Йавәреш виҗисем.

Вес йавәреш; турттарни.

Весы тараса.

Гири тараса пуқанә.

Безмен писмен, (алтараси).

Десятеричный вуннәллә; вунпайлә.

Пуд пәт.

Полпуда сурпәт.

Фунт кәрепенке; кәренккә.

Полфунта сур кәрепенке.

Четверть фунта ыәрәк кәрепенке.

Осьмушка усмушкә; асмушкә.

Лот лот; 3 мәскал.

Золотник мәскал, сулатник.

1 пуд=40 фунтам—Пәр пәтра 40 кәрепенке.

1 фунт=32 лотам—Пәр кәрепенкере 32 лот.

1 лот=3 золотникам—Пәр лотра 3 мәскал.

1 зол.=96 долям—Пәр мәскалра 96 толә пәҗәк пай.

1 грамм=10 дециграммам—Пәр крамра 10 тетсикрам.

1 дециграмм=10 сантиграммам—Пәр тетсикрамра 10 санттиграмм.

1 сантиграмм=10 миллиграммам—Пәр санттиграммра 10 миллиграмм.

1 декаграмм = 10 грам. — Пёр текаграмра 10 грам.  
 1 гектограмм = 10 декаграммам — Пёр кектограмра 10 текаграм.

1 килограмм = 10 гектограммам — Пёр килограмра 10 кектограм.

1 килограмм =  $2\frac{1}{2}$  (2,44) фун. — Пёр килограм 2 кёрепенке суря пулаӳ.

1 тонна или 1000 килограммов = 61 пуду — Цин килограм 1 тоння, йе 61 пят пулаӳ.

1 пуд = 16,38 килограмма — Пёр пятра 16,38 килограм.

1 фунт = 409,51 грамма — Пёр кёрепенкере 409,51 грам.

1 золот. = 4,26 грамма — Пёр маскалра 4,26 грам.

### Меры поземельные — Сёр висисем.

Квадратная сажень — Таваткал жалаш.

Казенная десятина = 2400 квадр. сажениам — Хысна тесеттинёте 2400 таваткал жалаш пулаӳ.

Ар = 100 квадр. метрам = 22 квадр. сажениам — 100 таваткал метр пёр ар пулаӳ, арара 22 таваткал жалаш пулаӳ.

Гектар = 100 арам = 2197 квадр. сажениам — Пёр кектарта 100 ар йе 2197 таваткал жалаш пулаӳ.

Гектар меньше десятины — Кектар тесеттиняран пёзёккёрех. Десятина (2400 кв. с.) =  $1\frac{1}{10}$  гектара; значит десятина больше гектара — Тесеттиня

(2400 тав. ф.)  $1\frac{1}{10}$  кектар пулаӳ; урӳхла каласан теҫеттинӳ кектарган пысӳкрах пулаӳ.

В квадратной сажени 9 квадратных аршин или 49 квад. футов—Пёр тӳваткал ӳалӳшра 9 тӳваткал аршӳн, йе 49 тӳв. хвут.

В квадратном футе 144 кв. дюйма—Пёр тӳваткал хвутра 144 тӳв. ӳӳйӳм.

В квадратном метре 100 кв. дециметров—Пёр тӳваткал метра 100 тӳв. тетсиметр.

В кв. дециметре 100 кв. сантиметров—Пёр тӳваткал тетсиметрта 100 тӳв. санттиметр.

В кв. сантиметре 100 кв. миллиметров — Пёр тӳваткал санттиметрта 100 тӳв. миллиметр.

Десятиною мерят землю—Ӳере теҫеттинӳсемпе виҫеҫӳ. Раньше были десятины казенные и хозяйственные—Ёлӳк хысна, тата хуҫайствӳ теҫеттинӳсем пулӳ. Казенной десятиной называется такая десятинӳ, у которой длина шестьдесят, а ширина сорок сажен ( $60 \cdot 40 = 2400$ ) — Хысна теҫеттинӳ тесе тӳршӳне утмӳл, урлӳшӳне хӳрех ӳалӳшлӳ теҫеттинӳна каласӳ. Хозяйственной десятиной называли такую, у которой длина и ширива по шестьдесят сажен ( $60 \cdot 60 = 3600$ ) — Хуҫайствӳ теҫеттинӳ тесе тӳршӳне те, урлӳш те утмӳлшар ӳалӳшлӳ теҫеттинӳна каланӳ.

Кубической мерой или об'емам тел называется такая мера, у которой длина, ширина, и вышина (глубина) бывают равными—Купла йе йапалан пысаккйашне (талккйашне) висекен висен тярйашше те, урлйаше (сарлакйаше) те, сўллеше (тарйанйаше) те пёр тан висене каласше.

В кубической сажени 27 куб. аршин — Купла фалйашра 27 купла аршйан.

В кубической сажени 343 куб. фута—Купла фалйашра 343 купла хвут.

В кубическом метре 1.000.000 куб. сантиметров — Купла метрта пёр мёлйун купла сантиметр.

В куб. сантиметре 10.000 куб. миллиметров—Купла сантиметрта 10.000 купла миллиметр.

От нас до вас четыре километра и семь декаметров—Пирён патран сирён пата ситме тават километр та сирё текаметр пулаф. Длина нашей комнаты восемь метров и три дециметра, а ширина шесть метров—Пирён пўртри пўлёмён тярйашше сакйр метр та висё тетсиметр, сарлакйаше ултй метр. Высота вашего дома 8 метров, а высота ели 2 декаметра; насколько ель выше дома? —Сирён сурт сўллешё 8 метр, фярйаш сўллешё 2 текаметр пулаф; фярйаш сирён пўртрен мён фухлё сўллё? Сколько кубических футов надо купить дров, чтобы была одна кубическая сажень—Пёр

купла җалаша ситерме миҗе купла хвут вутӓ суган илес пулаӓ?

Меры жидкостей—Йуханан йапаласен виҗисем.

Посуда	савӓтсапа, посутӓ.
Мерка	виҗе.
Бочка	пиҗке.
Ведро	витре.
Четверть	җетвӓрт.
Бутылка	путылккӓ.
Полбутылка	сурпутылккӓ.
Литр	литр.

В бочке 40 ведер—Пӓр пиҗкере хӓрӓх витре.

В ведре 4 четверти, или 20 бутылок—Пӓр витрере 4 җетвӓрт; йе 20 путылккӓ.

В четверти 5 бутылок—Пӓр җетвӓртре 5 путылккӓ.

Одно ведро=12,29 литрам—Пӓр витрере 12,29 литр.

Одна бутылка=0,614 литра—Пӓр путылккӓра 0,614 литр.

Один литр=0,081 ведра или 1,3009 винным бутыл.—Пӓр литрта 0,081 витре, йе 1,3009 ерех путылкки.

Один килолитр=81,31 ведр. или 2,03 боч.—Пӓр килолитрта 81,31 витре, йе 2,03 пиҗке.

### Меры бумаги—Хут виçсем.

1 кипа=10 стопам—Пёр кипара 10 стоппа.

1 стопа=20 дестям=480 лист. писчей или 500 лист. печатной—Пёр стоппара 20 тустё=480 листа сырмалли, йе 500 листа çапмалли хут.

1 десть=24 листам писчей или 25 листам печатной—Пёр тустре 24 листа сырмалли, йе 25 листа çапмалли хут.

### Термометры—Ашăсиве виçсем.

Градусник Цельсия (С) делится на 100° (градусов); точка замерзания 0°, а точка кипения воды 100°—Телси кратăсвеккё 100° (кратăса) валеçенет; 0° пулсан шыв шăнайт, 100° çитсен шыв вёреме кёрет.

Градусник Реомюра (R) делится на 80° (градусов); точка замерзания 0°, а точка кипения воды 80°—Реомур кратăснеккё 80° (кратăса) валеçенет; 0° пулсан шыв шăнайт, 80° çитсен шыв вёреме кёрет.

1 градус Реомюра= $\frac{5}{4}$  град. Цельсия; 1 град. Цельсия= $\frac{4}{5}$  град. Реомюра.

5° С=4° R. 8° R=10° С. 80° R=100° С.

Сегодня на вовдухе 15° холода, а в моей комнате 16° тепла—Тулта вайан вунцилэк кратăс сиве, манан пўлёмре вунултă кратăс ашă.

Нормальная температура у здорового человека бывает 36—37 градусов—Сывя сыннан кёлетки ашши 36—37 кратас пулаф.

## Денежный счет—Укса шуфё.

Деньги	укса, укшатенкё.
Капитал	нумаф укса; укса пухни.
Копейка	пус.
Рубль, целковый	тенкё.
Сумма	хисеп; укса шуфё.
Одна копейка	пёр пус (висё пус).
Полкопейки	сурпус.
Две копейки	икё пус (сифё пус).
Три копейки (алтын)	висё пус (вуня пус).
Пять копеек (пятак)	пилёк пус (вунсифё пус).
Десять копеек (гривенник)	вуня пус (вятёр пилёк пус).
Пятнадцать копеек (пятиалтынный)	вунпилёк пус (алля икё пус).
Двадцать копеек (двугривенный)	сирём пус (ситмёл пус).
Двадцать пять ко- пеек (четвертак)	сирём пилёк пус, (вят- вэртак).

Пятьдесят копеек (полтинник)	алла пус, суртөнкё.
Один рубль (се- ребром)	пёр тенкё.
Полтора рубля	тенкёсуря.
Десять рублей	вуня тенкё.
Сто рублей	сёр тенкё.
Тысяча рублей	нин тенкё.
Миллион рублей	мёлюн тенкё.
Золотой рубль	ылтән тенкё.
Бумажный денеж- ный знак	хут укса.
Червонец (банкнот)	червонтсә.
Процентная цен- ная бумага	туняш паракан хакля йыш- ши хут.
Выигрышный заем	выдаса илмелли сайум.
Монета 28.	ылтән, кёмёл, пәхәр укса.

За два килограмма сахару я заплатил восемьдесят копеек—Икё килограм сахәршән епё сакәрвуня пус тўлерём. Мальчик купил за гривенник четыре гектограмма белого хлеба—Вуня пуспала арсыназа тавата кектограм кулазә ильзё. 16 килограммов ржи стоят девять гривен—Вунултә килограм ыраш тәхәрвуня пус тараф. Сапожник продал сапоги за пять рублей двадцать пять ко-

песк—Атасёлекен атта пилёк тенкё те сирём пилёк пуса сутрё. Сажень дров стоит четыре рубля с полтиной—Пёр талаш вутә таватә тенкё сурә тараф. Стопа пичей бумаги стоит один рубль двадцать копеек. Сколько стоит один лист бумаги?—Пёр стоппа сырмалли хут пёр тонкё те сирём пус тараф. Пёр листа хут мён духлө тараф?

## Кооперация и торговля—Копператсипе сутилү.

Коммерция, торговля	сутилү.
Товар	тавар.
Базар, рынок	пасар; сутилү тавакан выран
Мена	улашу.
Цена	хак.
Прибыль, барыш	услам.
Польза	усә, пайта.
Убыток	сийен, шар.
Издержка, трата	пётерни.
Потеря, пропаша	сухатни.
Бедствие, несчастье	инбек.
Бедность	• духанләх, нафарләх
Богатство	пуланләх
Заем	кивсен, кётелле.

Долг	парәм
Ссуда	кивсен пани.
Кооперация	копператси.
Кооператор	копператси ёсне ёслекен.
Правление	тытса пәхса тәракан кантур.
Погребительская кооперация	кирлө йапаласене тупса паракан копператси.
Производственная кооперация	йапала хатёрлекен коппе- ратси.
Кредитная кооперация	укса кётмелле паракан копператси.
Общество	ушкән.
Общественный	халәхпа, пухупа туни.
Банк	панккә; уксатенкө парса ил- се тәракан уфрештеини.
Сельско-хозяйствен- ное кредитное об-во	йалхусайствине кивсен па- ракан ушкән.
Кредитор	кивсен паракан.
Дебитор	кивсен илекен.
Пай	пай; йапала пайё; валё.
Склад	тавар, йапала усракан сурт.
Магазин	сутилу тумали нысак лапка.
Лавка	лапка.
Торговец	сутилу тәвакан.
Прикащик	прикашкәк.
Маклер	хак килёштерекен сын; йевфё

Агент	акѣнт, килѣштерекен, шан- нӳ сын.
Агенство	пѣрпѣр ѳс тӳвакан кантурӳ.
Биржа	хуҫасем, акѣнтсем, лавҫӳсем ѳсѳсемпе пухӳнакан вырӳн.
Патент	кӳтартакан хут, пѣлтерекен
Промысел	йӳнесҫерни. ҫыру.
Промышленник	сутуҫӳ.
Ящик	йештӳк, арза.
Упаковка	тавара вӳркесе, вырнаҫтар- са пухни.
Пломба	тӳхланпа пиҫет пусни.
Тара	тавара тултармалли йапа- ла йӳвӳрешӳ.
Брутто	тавара тултармаллипе та- вар йӳвӳрешӳ пѣрле.
Мелочная тор- говля	вактӳвек йапаласемпе сут- илӳ туни.
Мясная торговля	ашпӳшпа сутӳ туни.
Торговать	сутилӳ тӳвас.
Взвешивать	туртарас, виҫес.
Мерить	виҫес.
Обвешивать	улталаса турттарас.
Обмеривать	улталаса виҫ; тӳрӳс виҫменни.
Наниматься	кӳрӳшес.
Организоваться	пѣрлешес; пѣрле ѳсе пуслас.

Единение	пёрлешни.
Товарищество	йулташлăх; пёрлешни.
Сознательный	тăнлăпуçлă, тăвçаракан.
Восстановить	йусас; уралантарас.
Разрушенный	йухăнчă; саланнă.
Цель	61. шухăш тытти; ёсе тёллени.

В конце 1923 года, в Чебоксарах открылся Сельско-Хозяйственное Кредитное Общество, или по другому говоря Сельско-Хозяйственный Бавк — Пия те тăхăрсёр сирём виçсемёш сул вёçнелле, Шупашкарта Йалхуçайствине кивçен паракан ушкăн, йе урăхла каласан Йалхуçайстви Панкки уçалтё. Организованное крестьянство в кредитные товарищества может получить из Бавка ссуду, для восстановления своего разрушенного хозяйства, для приобретения рабочего скота и на другие цели — Кретитлă йулташлăхсене пёрлешнё хресченсем çак Панккăран хайсен йухăннă хуçайствине йусама, ёç выçăхё туйанма, тата ытти ёçсене тума кивçен укçа илме пултарасçё.

Каждый сознательный рабочий и крестьянин должен быть членом какого-либо кооператива — Кашни тăнлăпуçлă ёçлекенне хресчен сыннё пёрçёр кооперативăн çленё пулма кирлё.

В единении — сила! — Пёрлешнинçе — вай!

## Наука, техника и труд—Вёренупе техниккӓ, тата ёс.

Техника	ёсён майне пёлни; наука-на ёсёе сыхни.
Фабрика	хапрӓк; зёр йапаласене ёс-лесе тавар тӓвакан вырӓн.
Завод	савӓт.
Лесопильный завод	хӓма суракан савӓт.
Типография	кёнеке хаҗат җапакан хапрӓк
Производство	туни, ёсёе туни.
Изобретатель	ӓстахҗӓ; шухӓшласа кӓла-ракан.
Инженер	инженер; пёрпёр ёсёе лайӓх, тёллӓ вёреннӓ сын.
Техник	техник; наука-на ёсёе вё-реннӓ сын.
Технология	зёр йапаласене ёслесе йуса-ма вёрентни.
Архитектор, строитель	сурт ӓсти; суртйёр тӓвас ёсёе лайӓх пёлекен ӓста.
Механик	машинсем (тавраш) тӓ-вакан сын.
Электричество	електритсӓ; җиҗём вӓйӓ.
Электрификация	електритсӓна ёсёе кӓртни.
Электростанция	електритсӓ хатёрлекен маш-инӓ ёслекен вырӓн.

Паровая машина	пӑс вӑйӑпе ӗҫлекен машинӑ
Паровоз	пӑспа ҫупакан, туртакан
Почта	пуштӑ. машинӑ.
Телеграф	телекрах.
Телеграмма	телекрах тӑрах пӗлтерни.
Телефон	телехвон
Радиостанция	пралуксӑр пур йенелле те ӗҫлекен телекрах.
Телеграфная линия	телекрах пӑралукӗ.
Громоотвод	аслатийе, ҫиҫӑме пӑракан.
Водопровод	шыва ҫуртсене пӑрахсем (тӑрпасем) тӑрах ҫӳретни.
Артезианский колодец	сӑре пӑраласа тунӑ ҫӑл.
Канализация	канав, ҫырма ҫавса туни.
Трамвай	лаша йе елекритсӑ вӑйӑпе ӗҫлекен ҫукунҫул.
Автомобиль	ахтомобиль; машинӑпа ҫу- пакан тӑрантас.
Аэроплан	йероплан; сывлӑш тӑрах вӑҫ- мелли кимӗ.
Авиатор	йеропланпа вӑҫекен.
Шофер	ахтомобиле ҫӳретекен ҫын.
Велосипед	утланса ҫупмалли урапа.
Пишущая машина	ҫыракан машинӑ.
Клеймо	кӗлеме.

Комиссариат труда	ёс камиссарнафе.
Труд	ёс, ёс туни.
Трудовой кодекс	ёс йёркийё, саккунё.
Договор	килёшү.
Трудовой договор	ёс килёшөвё; ёс параканпа ёслекенё килёшни
Норма	астумалли; тавас йёрке.
Оплата труда	ёс хакё; ёсленёшён тўлени.
Вознаграждение	тўлени.
Помесячно	уйахпа, уйахла.
Сдельно	ёс тарах, ёсе кура.
Повременно	ваха́тпа, ваха́та кура.
Огульно	буххам, висмесёр; ушканёпе.
Премия	мухтаса хушша пани.
Задержка	ваха́тра туманни, тытса та́ни
Пенсия	пенси; нумай сул ёсленёшён, пёрпёр палла ёсшён тўлени.
Страхование	страклани; инкексинкек пу- ласса аса́рхани.
Герой труда	ёс пагта́рё; хастарла ёслекен
Дисциплина	кирлё йёркесене па́хя́ни.
Работоспособный	ёсе пулгаракап, йура́хла.
Аккуратность	тирпейлөх; тытма пё́лни; сы- па́сула́х.
Солидарность	пёрле ответ тытни.
Забастовка	са́пастовкка́, ёсе та́рни.

Конфликт	тавлашу.
Разгильдяйство	харпър хайнетытма пблменни
Уволонение	вырăнтаи кăларни.
Неявка	пыманни; курăнманни.
Прогул	куна ахаџ иртөрни; ёсе тух- манни.
Безработица	ёсёёрлөх; ёс ситменни.
Профессиональный	пёр пек ёс тăвакавсем.
Союз	ушкăн, пёрлешү.
Комитет рабочих	ёслекенсен кăмиттевё.
Общее собрание	аслă пуху.

67.

Вся земля, все фабрики и заводы, все леса, земные недра и воды теперь в руках трудящихся—Пётём сёр, пур хапрăксавăтсем, пётём вăрман, сёр айёнтџи пётём пурлăх. шывсем пурте халё ёслекенсен алливџе. Но обладая всеми этими богатствами, мы все еще живем бедно и серо, до сих пор еще не встали на ноги—Çав пётём пуйанлăх, пурлăх хамър аллăра пулсан та, çапах епёр џухăн. тёттёмре пурăватпăр, халивџенех ура çине тăрайманха. Войны нас сильно истощили, а засуха и голод 1921 года прибавили горя—Вăрçăсем шире пит наџарлатрĕс, пин те тăхăрçёр сирĕм пĕремĕш сұлхи уйарпа выçлăх пирĕн нушасене ытларах хушрĕсĕ. Однако посте-

пенно мы встаем на ноги—Сапах та едёр йерипенех ура сине тара пусларамар.

У нас в сельско-хозяйственной кооперации объединено до двух с половиной миллионов крестьянских хозяйств—Ик мёлун сурра ситезден хрестен хусайствисем пирён йалхусайстви копператсипе пёрлешнэ.

Союз рабочих и крестьян непобедим—Ёслекенсемпе хрестенсем пёрлешше сыпассан сэнме сук.

Деревни и города—сила одна—Йалсемпе хула-сем—пёр вай пула.

## Советская Конституция—Канаш тэп саккунэ.

Конституция	конститутси.
Основной закон	тэп саккун.
Право	тивёслэх.
Гражданство	республиквара, пуранакансен тивёслэхэ.
Революция, переворот	рево.утси. Патшалэх йёркине палхавар туса улаштарни
Республика	республэк. Патшалэх ёсне, йёркине халэх туса тани.
Государство	патшалэх.
Правительство	тытса, пэхса таракан (түрешара).

Управление	тытса тәни.
Автономия	хәй ирәкән, төллөн; ёсе никама пәхмасәр туни.
Центральное управление	тәпри тытәм.
Союз Советских Республик	Совет Респуләкәсен Союсе.
Совет рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов	ёслекенсен, хрественсен, татә хёрләсар салтаксен теппуттаҗәсен Канашё.
Совет народных комиссаров	Халах кәмиссарёсен канашё
Исполнительный комитет	ёс тавакан кәмиттет.
Президиум	пухәва йёркелесе пыраканё.
Председатель	претсетаттёл, пусралараканё
Секретарь	сырусә.
Царь, государь, монарх	патша (ёмпү).
Президент	пуршуаллә республиккәра суйласа лартнә пусләх.
Власть	ирёк (тытса тәма ирёк панә).
Волостной совет	вулас канашё.
Сельский совет	йәл канашё.
Канцелярия	көнселер, (кантур).
Учреждение	узрештени.
Заведующий	пусләх, ёсе пәхаканё.

С'езд	с'ес, пуху.
Конференция, совещание	канашлу; канашлани.
Сход	пуху.
Член	член, пай.
Член совета	канаш членё.
Делегат, депутат	телекат; халӓх хушшинчен ёс тума суйланӓ сын.
Издавать	саккун, йе кёнеке кӓларас.
Декрет	халӓха пёлтернё саккун.
Обнародовать	халӓха пёлтерес.
Вежливо	вашават, зипер.
Бюрократ, чиновник	виновник, улпут.
Бюрократия	улпут, виновниксен таврашёсем (класё.)
Волокита	ёсе сётёрни, зас туманни.
Резолюция	пёрпёр ёс синчен сӓмах татса йышӓнни.
Выговор	вӓрси, сӓмах тивни.
Порицание	йатлани, хурлани.
Выбирать	суйлас.
Голосовать	сас парас, (аӓ сёклес).
Рекомендовать	ырлас, мухтаса кӓтартас.
Решающий	сӓмах татса ёстӓвакан.
Совещательный	канашлакан.

Делегировать	шанса суйласа йарас.
Отозвать	кайалла бевсе илес.
Защищать	хута кёрес, (хўтлес).
Отвоевать	вәрҗса, сапәҗса илес.
Принимать	йышһанас, йышһанса илес.
Отвергать	йышһанас мар.
Утвердить	вырнастарас; хытарас, си- рәплетес.

55.

Верховная власть во всей Советской Республике принадлежит Всероссийскому съезду Советов — Пётём Каваш Респулкён зи асла ирёкё, Пётём Раҗҗейри Канашшен сйесё пулса тараф. Всероссийский съезд Советов избирает Центральный Комитет которому передает свою власть — Пётём Раҗҗейри Канашшен сйесё Тёпри Ёҗ тавакан Кәмиттета суйлаф, аһа вара пётём хайён ирёкне параф. На втором Всесоюзном съезде Советов участвовало всего 2.124 делегата — Совет Респулкёсен Союзён иккёмёш пуххинҗе пётёмпе икё пин те сёр сирём тават телекат пулһа. Из них с решающим голосом 1540 делегатов и 584 делегата с совещательным — Вёсенҗен 1.540 телекат сәмах татса ёҗтаваканнёсем, 584 телекаҗё канашлаканнёсем. Рабочих на съезде — 49%, крестьян — 26%, служащих — 25%; 97% делегатов —

мужчины, 3% женщины—Сисера 49 проўзъан ёс-  
лекенсенъен, 26 проўзъан хресъенсенъен, 25 проў-  
зъан слущайшъисенъен; телекатсен 97 проўзъанё  
арсънсем, 3 проўзъанё хёрарамсем пулна.

Председателем Совета Народных Комиссаров,  
вместо товарища Ленина, выбран Алексей Ивано-  
вич Рыков, который происходит из крестьян  
Вятской губернии—Ленин йулташ вырйние, Ха-  
лх Кйамиссарёсен Канашён претсетатёлне Елек-  
си Ййванъ Рыккйв йулташа суйланя, вйл Веткё  
кёпёрни хресъен сыне пулна.

### Национальности—Халхсем.

Россия Раçсей.

Российская Комму- Раçсейри Комуниссен парт-  
нистическая партия тийё.

Партия парти, ушкан.

Русский вырйс.

Русская женщина майра.

Чуваши-ин йываш.

Мари (черемис) çармйс.

Татарин тутар.

Вотyak ар, вуфак.

Киргиз кйргйс.

Калмык калмак.

Башкир	пушкәрт.
Еврей	йеврей.
Украинец, мало- росс	хаххул.
Поляк	пољак.
Германец, немец	нимёф.
Француз	хрансус.
Англичанин	акәлған.
Американец	америккан.
Нация	уйрәм халәх йәхә.
Националист	хәй халәхәшән уйрәм тә- рәшакан.
Интернациональ- ный	тәнҗипе; уйрәм патшаләха, халәхләха уйәрманни.
Политика	патшаләх, партти ёсёсем.
Держава	тытса тәни.
Граница	зикё.
Заграница	зикё урлә; йут патшаләх.
Кавказ	Капкас.
Сибирь	Ҷепёр.
Украина	Украйнә.
Поволожье	Атәл таврашә.
Образовать	тәвас, майа күрес.
Выделяться	уйрәлас.

Советская Россия — Канаш. Раççейе. Автономная Чувашская Область — Ахтономла Ъăваш Олăçе.

После октябрьского переворота в России многие из мелких национальностей получили автономию — Йупа уйăхенĕн револутси хыççăн, Раççейре вак халăхсенĕн нумайшĕсем ахтономи илĕçе. В 1920-м году, 24-го июня месяца Советом Народных Комиссаров был издан декрет об образовании Автономной Чувашской Области — 1920-мĕш сұлăн çĕртме уйăхĕн 24-мĕшĕнĕе Халăх Комиссарĕсен Канашĕ Ахтономла Ъăваш Олăçе тăваси çинĕн саккун кăларнă. Всех чуваш в России насчитывается около полутора миллиона душ — Раççейре пĕтĕм ѓăваш пĕр мĕлĕуи сурра йахăн шутланаĕ.

До 1917 года Россия управлялась царем и его министрами-дворянами — 1917-мĕш сұлăн Раççейе патшана унăн уллут-министĕрĕсем тытса тăнă. Все они, для нас трудящихся, являлись врагами и угнетателями — Пирĕншĕн, ёсхалăхĕшĕн вĕсем пурте тăшмансем, хĕстерекенсем пулнă. Уже седьмой год, как рабочие и крестьяне отняли у царя и его министров всю власть и Россия управляется Советами, то есть самим народом — Çитĕмĕш

сул ёнтё, патшала унён министресеңзең пётём ирёке ёслекеңсемпе хресёңсем туртса илин, сиё-ёёмёш сул Россияе халё Кавашшем урла халых хай тытса тараі.

В Америке тоже республика, но не пролетарская, а республика буржуазная—Амерёкре те республикка, анёх та пролеттарисен мар, пуршуйсен республикё.

### Судебные органы—Сут таврашёсем.

Народный Комиссарнат юстиции	Сут, саккунлях ёне тавакан Каймиссарнат.
Прокурор	иракурор; сут таврашёсене, саккунсене асархакан.
Государственное Политическое Управление (ГПУ)	Патшалахри Политтикка Управленийё (ППУ).
Областной суд	оплясри асла сут.
Народный суд	халых суёё.
Судья	суёёне, туёё.
Народный заседатель	халых хушшинёң вахатлаха суйланё туёё.
Следователь	сут ёне тёплекен, йёрлекен.
Защитник, адвокат	ваккат, хута керекен.
Переводчик	талмаё; пёр фёлхерен те пёр фёлхене куёаракан.

Обвинитель	айаплакан.
Преступник	айаплә; усал ес туна сын.
Обвиняемый	айаплә, винаватлә сын.
Ответчик	сут умне таратна сын.
Свидетель	свитеттәл: есе курна сын.
Наказание	айаплани.
Расстрел	пашалпа персе вәлерни.
Лишение свободы	төрмене хупни.
Условно	паләллә; сәмахән паллә туви.
Поражение в правах	тивәсләхне пәтерни.
Оправдание	түрре кәларни, айапламани.
Приговор	прикәвәр: есе татса туви.
Решение	сәмах хуни, татни.
Контр-революционер.	ревољугсийе, патшаләх есә-сене хирәс шыракан.
Убийца	сын вәлерекен.
Вор	варә.
Разбойник	варә хурах.
Разбойничать	хурах пусни.
Грабитель	саратакан.
Мошенник	ултавсә, варә, кәсия сара-
Ивбиение	хенени. <span style="float: right;">такан.</span>
Насилие	пусмәрлани, ирексәрлени.

Конокрад	лашавӳрри.
Бродяга	сӳтӳрӳнзӳк.
Сутяга	сутлашма йуратакан сын.
Иск	шырани.
Истец, истица	шыракан.
Потерпевший	тӳснӳ, зӳтнӳ, хурлӳх курнӳ
Милиция	милитси. сын.
Милиционер	милитсионер.
Уголовный розыск	пысӳк айӳп тӳвакансене шырани.
Угроза	йунани, хӳратни.
Тюрьма	тӳрме.
Исправительный дом	тӳрлетекен, йусакан сурт.
Арестный дом	сутзӳн, вӳхӳтлӳха хупакан
Осужденный	айӳплӳ. сурт.
Арестант	ӳристан.
Закон	саккун, йӳрке.
Кодекс	котӳк; саккунсен пуххи.
Уголовный кодекс	айӳп тӳвакансене сӳт ту- малли саккунсем.
Гражданский ко- декс	тивӳслӳх, пурлӳх йӳркисен саккунӳсем.
Дело	ес.
Повестка	повескӳ; пӳрпӳр ес сынзӳн пӳлтерни.

Гербовый сбор	маркка укџи; патшалăха тў- лени.
Судебные пошлины	сут укџи.
Судить	сут тăвас.
Судиться, сутяж- ничать	сутлашас.
Подавать в суд	сута парас.
Бороться	кёрешес.
Вызывать	тёнсе илес.
Рассмотреть	ёџе пăхас; ёџ тăвас.
Опрашивать	ыйтса пёлес.
Приводить	илсе килес; џавăтса килес.
Судебный зал	сут пўлёмё.
Судебное дело	сут ёџё.
Честный	тўрёлёх; тўрё џын.

Каждый честный гражданин республики должен бороться с преступниками, в особенности помогая в этом судебным органам—Респуллёкре пурăна-кай кашни тўрё џыняйнах усал ёџ тăвакан џын-семпе кёрешмелле, ытларах та вăл ёџе тума сут таврашёсене пулăшмалла. Теперь каждый гражда-нин, из какой бы нации он не происходил, на суде может говорить на своем рōдном языке—Халё кашни краштăвах кирек мёлле халăхран пулсан та сутра хайён тăван тўлхипе каласма

пултарат. Раньше при царском строе этого не было—Ёлѣк патша дѣхне апла пулман. Всякий са-  
могонщик и кто ее пьет являются преступниками  
и разорителями страны—Сѣмакунккѣна йухтара-  
кансем, тата ѣна ёсекенсем те пурте усал ёс тѣ-  
вакансем, тата патшалѣх пурлѣхне йухѣнтаракан-  
сем пулассѣ. Для крестьянина-земледельца коно-  
крад есть злейший враг и разоритель его хозяй-  
ство—Сѣр ёслекек хресчен сыннѣшѣн лашавѣрри  
пит хайар тѣшман, унѣн хуѣайствине сѣмѣрекен  
пулаѣ. Кто не бережет газету, тот считается пре-  
ступником—Кам хаѣата йѣркесѣр тыткалаѣ, вѣл  
айѣплѣ шулланаѣ.

## Нерабочие дни и народные праздни- ки—Ёслемен кунсемпе халѣх прашнѣкѣсем.

Новый год	Сѣнѣ сул.
Святки	Светкѣ.
Крещение	Кѣршарни; шыв сине ании.
Кровавое крещение	1905-мѣш султа йунлѣ тѣне в 1905 году кѣртни.
Сретенье	Ѧшѣпа сивѣ тавлашни.
Масленица	Сѣварни.

День Парижской Коммуны	Париш Коммунё кунё.
Ниввержные само- державия	Патшана вырвантан персе антарни.
Благовещенье	Суна праснякё.
Вербное воскрес.	Кажка праснякё.
Канун пасхи	Калам.
Пасха	Манкун.
1 май — День Ин- тернационала	Интернационал кунё.
Вознесенье	Хурастуй.
Семик	Симёк.
Троица	Туйски; сулса кунё.
Духов день	Сывлаш кунё.
День объявления Чу- вашской Автономной Области	Чуваш Опласё пусланнй кун.
Ильин день	Илем кунё.
Первый Спас	Малтанхи спас.
Преображение	Улма праснякё.
Успенье	Успени; үте кёни.
Воздвижение	Свишён; зёрён праснякё.
Покров	Пукрав; урапа праснякё.
День Пролетарской Революции	Пролеттарисен Револютси кунё.

Рождество	Сурхури; Раштав.
Хоровод	Ҷамраксен сулахи вайййура
Хороводная песня	савй.
Ярмарка	йарманкй.
Комсомольская пасха	Ҷамрак коммуниссен Май-кунё.
Именины	менелник; йат хунй куна асанни.
Рождение	суралнй кун.
Запись актов гражданского состояния (ЗАГС)	Сакс; суралнини, авланиине, вилиние сырни.
Брак	туй; мапярлани.
Религия	тён.
Бог	гурй.
Вера	ёнёнү; ёнени.
Неверующий	ёнени сын.
Церковь	биркү.
Мечеть	Магомет тенне тытакаксен кёлё суррё.
Поп	пун.
Мулла	мулла; тутарсен пупё.
Церковнослужитель	пун таврашесем.
Календарь	калентар; султалак кёнеки.
Дурман	усёртекен, усал ёмел.
Отдых	канни.

Религия есть дурман для народа — Халāхшāн тēн ūсёртсе пāсакан йалала. Раньше нас заставляли праздновать чуждые для трудящихся поповские праздники — Ёлѣк пире ёсхалāхне кирлѣ мар, пуссен праснѣксене уйавлама хушнā. Только революция дала гражданам ССР полную свободу в религии и уничтожила и равенство людей — Революцян анзāх тēн тѣлѣшѣнзен Совет Республѣкѣсен Союзсѣнзе пурāнакан краштāнсене пѣтѣм прѣк парса, сынсен хушшинѣи тавлāхсāра пѣтерѣѣ.

Шесть дней в неделе работай и трудись, а седьмой день отдыхай душой и телом — Ернере ултā кун ёсле, тārāш сивѣмѣш кунне ūтѣне те, зунуна та кан вара. Излишнее празднество — порождает лень — Ыглашннн праснѣк туни — кахаллāха суратай. День первого мая есть праздник трудящихся всего мира, поэтому он называется праздником Интернационала — Сāвāи пѣремѣш кунхи праснѣк пѣтѣм тѣнѣри ёсхалāх праснѣкѣ, сāвāи-па āна Инттернатсионал праснѣкѣ теѣсѣ.

### Речь — Халап. Чувство — Сисѣ.

Слово	сāмах.
Пословица	ваттисем каланā сāмах.
Поговорка	сāмаха хитрелетме хушша калани.

Загадка	тулмалли (сутмалли) йумах.
Смех	кулә.
Насмешка	мәшкәл.
Слава	мухтав, җап.
Ложь	суйа.
Ошибка	йәнәш.
Клевета	еләк.
Болтовня	йөркөсёр, төлсёр каласни.
Весть	хыпар.
Письмо	сыру, писмо.
Примета, метка, знак	паллә.
Гадание	йумәс пәхни; малаллине пелешшён пулни.
Слог	сәмах пайё, татәкё.
Стих	стих: хәлхана лайәхән ил-төнекен туса сьрвә сыру.
Ударение (')	сәмахра хыттан каланә төл.
Чувство	сиеу.
Зрение	курни.
Слух	илтни.
Обоняние	шәршә пелни, сиени.
Осязание	хыпаласа туйни, пелни.
Чихание	сунаслани; сәмсапа үсёрни.
Вкус	тутә сиени.
Звук	сасә.

Звон	йантрани.
Шум	шавлани.
Гул	кёрлени.
Вой	улани.
Свист	шәхәрни.
Треск	шартлатни.
Голос	сасә.
Запах	шәршә.
Вовь	уеалшәршә.

35.

Речь человека состоит из слов—Сын халәпә сәмахсөтөн пулат. Народная старинная сказка—Халәхән авалхи йумахә. Правда и ложь вместе не уживутся—Җәнна суя пәрле пурәнаймассә. Я заметил обман попов и ихние проделки—Епә пуссен ултавне весен ырамар есәсене сисрём (асәрхарәм). В народе идет молва—Халәх хушшинҗе сәмах сүрет.

У человека пять чувств: зрение, слух, обоняние, осязание, вкус—Сыннан пиләк сисемләх: курни, илтни, шәршә сисни, хыпаласа пәлни, тутә пәлни. В поле свистит ветер, в лесу воет волк—Хирте сил шәхәраә, вәрманта кашкар үлет. Свист паровоза—Паравус шәхәртни. В летнее время, близ Волги то и дело слышны гудки пароходов—

Сулахи вѣхѣгра Атал сывѣхѣнѣре фасѣасах пѣрахут  
кѣшкѣртнисем илтѣнессѣ.

Я хочу вам загадать загадку, а вы отгадайте —  
Епѣ сире тупмалли йумах калашшѣн, есѣр вѣл  
мене пѣлтернине пѣлѣр. У одной мыши два хво-  
ста?—Пѣр шѣшийѣн ик хѣре? Вчера я от брата  
получил письмо—Енер епѣ пѣтѣрен сыру илтѣм.  
Я сделал большую ошибку—Епѣ пысѣк пѣанѣш  
турѣм.

## Душевные настроения и способности человека.

Настроение	кѣмѣл.
Надежда	ѣмѣт, шанѣѣк.
Почитание	хисѣп.
Радость	савѣнѣс, хѣпѣртени.
Счастье	телей.
Горе, печаль, тоска	хуйхѣ.
Раскаяние	ѣкѣнни.
Зависть	ѣмсѣнни, хѣпсѣнни.
Ненависть	курѣйманни.
Замысел	лайѣхмара шухѣшлани.
Покой, мир	канѣслѣх, килѣшѣ.
Беспокойство	канѣссѣрлѣх.
Ропот	ѣпкелени.

Гнев	силё.
Стыд	вѣтану, намӓс.
Совестъ	намӓс.
Ревность	кѣвѣсни; сын сумне хушни
Благодарность	тав туни.
Спасибо	спашицӓ, рахмат.
Нрав	йӓла.
Воля	ирѣклѣх.
Мысль	шухӓш.
Терпѣние	тӓсѣм, бӓтни.
Воспоминание	астуни.
Вежливость	вашаватлӓх.
Смелость	хӓйуллах.
Храбрость	паттӓрлӓх.
Трусость, боязнь	хӓрани.
Жестокость	шеллеменлӓх; хытӓ вере.
Гордость	мӓнкӓмӓл.
Доброта, милость	ырӓлӓх, кӓмӓллӓ.
Упрямство	хирѣсни, кутӓнлашни.

32  
 Счастье велико, да ума мало—Телей пысак та, ас сахал. Стыд не дым, глаза не ест—Намӓс те-тем мар, вӓл куса симест. От чужого обеда не стыдно не евши встать—Сын сѣтел хушшиябен симесёр тухсан та намӓс мар. На него нет надежды, чтобы он без упрямства отказался бы от

своих замыслов—Вал кутанланмасар хай усал  
 шухашёсене пәрахё тесе ун сине шанма сук. На  
 почве ревности жена мужа отравила мышьяком—  
 Кёвёснё пирки арәмё упашкине наркәмашпа вё-  
 леряё.

## Качества и свойства.

### I.

Семейный	килийшля; семейелё.
Одинокий	пёврен.
Холостой	хусах, авланман сын.
Женатый	авланна.
Замужняя	кабза тухна, кайна.
Вдовый	урса.
Многосемейный	пысак килийшля.
Детный	арапалля.
Бездетный	азасар.
Бодрый, живой	зёре.
Проворный, ловкий	сивёзё (правур).
Быстрый	хаварт.
Медленный	хулен.
Храбрый	патиар.
Смелый	хайуля.
Трусливый, робкий	хаварса.
Сильный	вайля.

Слабый, хилый	семсешке, навар.
Вялый	луппер, суман.
Зрячий	куракан.
Рябой	шатралла.
Почтенный	хисеплѣ.
Презренный	ирсѣр, курайманни, йѣрѣн мелле.
Правый	тѣрѣ.
Бравый	аван, матур.
Виноватый	айяплă.
Стыдливый	вѣтанѣжкѣ, намăслă.
Бесстыдный	намăссѣр.
Толковый	йѣркеллѣ, майлă.
Способный	хастарлă, тараватлă.
Тупой	хастарсѣр, мăка.
Даровитый	жслă, тѣнлăпуслă.
Привычный	хѣнѣхнѣ, вѣреннѣ.
Выносливый, терпе- ливый	ѣатуллă.
Неопытный	пѣлсе ситменни.
Небрежный	тирпейсѣр.
Бережливый	пустаруллă.
Расточительный	салатакан.
Послушный	итлекен.
Избалованный	иртѣннѣ.

Понятливый	әнлә, аставакан.
Забывчивый	манакан.
Безумный	әссәр.
Бестолковый	тулкәсәр, еретсәр.
Кроткий	ләпкә.
Ласковый	әшкәмәллә.
Счастливый	телейлә.
Несчастный	телейсәр.
Временный	вәхәтлә.
Вечный	әмәрхи.
Партийный	парттире тәраканскер.
Беспартийный	парттире тәманскер.

Сытый голодного не понимает—Тутә сын выс сынна дүхламасй. Храбрый красноармеец—Паттәр хәрләсар салтакё. Трусливый заяц, жадный волк—Хәравсә мулказә, ёметсәр кашкәр. Неповоротливый медведь, хитрая лиса—Саврансусәр упа, зейе тилё.

Многосемейный крестьянин, одинокий учитель—Пысәк килйышлә хрәсән, пёзән вёрентекен. Счастливая пара, несчастная вдова—Телейлә мәшәр, телейсәр тәләх арәм.

В 1921 году в Поволожье был сильный голод—Шин те тәхәрсәр сирём пёремён султа Атәл таврашёнзе вайлә высләх пулзё.

## II.

Теплый	аша.
Тепловатый	ашарах.
Холодный	сивё.
Холодоватый	си чёрех.
Жаркий, горячий	вёри.
Раскаленный	хёрү, хёрүленнө.
Прохладный	сулхән.
Мерзлый	шәннә, җас шәнәкан.
Сырой, влажный	нүрө, таҗка.
Мокрый	йёпе.
Сухой	типё.
Мутный	пәтравҗак.
Пустой	пушә.
Густой, частый	җәра, йавә.
Редкий	сайра.
Рыхлый, воздристый пористый	кәпәш, (шәтәклә).
Плотный	питё, сирёп.
Гибкий	пиҗё, авәнҗак.
Остроковечный	шөвөргөслө.
Тупоконечный	пуклак: пуклаквёслө.
Заметный	паллә.
Прозрачный, про- свечивающий	виттёр курәнакан.

Блеуящий, мерцающий	йәлтәртатакан.
Просторный	асла, ирәклә.
Прямой	түрә.

В колодце мутная вода, она для питья не годится — Сәлта пәтранҗәк шыв, вәл еҗме йурәхсәр. Холодная погода, мерзлая зәмля — Сивә сәнталәк, шәйиә сәр. Влажный ветер — Нүрә сил. На краю деревни стоит пустой дом — Йәл хәрринҗе пушә сурт лараҗ. На лугу у нас растет густая трава — Пирән саран сизҗе курәк сәра үсет. Я сильно вспогел, у меня рубашка мокрохенька стала — Епә вәйлә тарларәм, манән кәпе йепйәпе пулҗә. Эта мука должна быть хорошая, потому что она просеяна частым решетом — Ку сәнәх лайәх пулмалла пәк, меншән тесен әна йәвә (вәтә) алапа алланә. Эта бумага очень тонкая, она насквозь просвечивается — Ку хут питте сүхе, вәл виттәр кураҗ.

### Части предмета — Йәпала пайҗсем.

Предмет, вещь	йәпала.
Часть, доля	пай, вәлә.
Отрезок	татак.
Целое	пәтәм.

Кусок, обломок	катак, татак.
Поверхность	сийё.
Плоскость	тикёс си.
Верх	си, тәрри.
Низ	ай.
Дно	тёп.
Бок, сторона	айак, йен.
Перед	ум, мал.
Зад	кай, хыс.
Внутренность	аш, шэлийенё.
Наружность	тулаш.
Центр	варри.
Расстояние, проме- жуток	хуш.
Направление	йен, майл.
Линия	йёр.
Начало	пусламашё.
Конец	вёсё.
Середина	батасёр.
Край	йен; хёрри; аяк.
Объём, величина	пысакашё, аслашё.
Вместимость	шанаштару.
Ряд	йёрке, ёрет.
Слой	си.
Длина	тәрәшшё.

Ширина	сарлакәшә, урләшә.
Вышина	сүләшә.
Глубина	тарәнәшә.
Толщина	хуләнәшә.

32.

Два кольца, два конца, а посредине гвоздик (ножницы)—Икә ункә, икә вәс, вәрринҗе пәвәк пәта (хаҗә). От нас до вас большое расстояние—Пирәтен сирән пата нысак хушә. Рядовой посева—Ёретлә ағни. Эта вещь не цельная, а состоит из нескольких частей—Ку йапала пәтәмлә мар, темиҗе пайран пулса тәраҗ. Эта дорога идет в направлении леса—Ку сүл вәрманалла кайаҗ.

Пирән кил умән салгаксем деркипе иртсе карәс—Перед нашим домом рядами солдаты прошли.

Верхушка дерева—Йәвәс тәрри. Дно кадушки выпало—Катка тәпә тухса үкнә. В том краю—Ҙав йенҗе. Шагай по середине дороги—Суд вәррипе ут. Наш край многолюден и беден—Пирән йенҗе халәх йышлә, тата наҗар. Ширина Волги ниже Казани доходит до полутора километра—Атәл сарлакәшә Хусантан анатарах километр сурра сите пыраҗ. Объем этой бочки равен ровно 120 литрам—Ку пизке пысәккәшә сәр сирәм литр лапах пулаҗ.

## Глаголы.

Айкать	ай тесе кәшкәрас.
Аплодировать	алә сунса мухтас.
Баловаться, толкаться	тёркәшес.
Белить, дупить	шуратас.
Беситься	урас.
Бить, хлыстать	сапас, хёнес.
Благословить	шиллес, пехиллес.
Бороться	кёрешес.
Брезговать	йёрёнес.
Бросить, оставить	пәрахас, хәварас.
Брызгать	сирпётес, пёрехес.
Будить	вәратас, тәратас.
Валяться	йәванас, выргкаласа сү-
Велеть, поручить, прибавить	рес. хушас.
Величать	асләлас.
Вернуться	таврәнас.
Вертеть, обернуть	савәрас.
Вешать	сакас.
Возмущать	пәлхатас.
Волноваться	хумханас.
Ворочать	пәрас, тавәрас.
Ворчать, бормотать	мәкәртатас.
Врать, лгать	суйас.

Встретиться	хирёс пулас, тёл пулас.
Выбирать	суйлас.
Выгнать	хуса каларас.
Выздороветь	сывалас.
Вырастить	ўстерес.
Выть	улас.
Гасить, тушить	сўнтерес.
Гневаться	шилленес, тарāхас.
Гореть	сунас.
Грозить	йунас
Давать	парас.
Делить	уйāрас.
Догнать	хуса ситес.
Дойти	ситес.
Досадовать, сердиться	тарāхас, шилленес.
Дразнить	витлес.
Драть, снимать	сёвес.
Драться	сапāсас.
Дремать	сёнкес, айāхлас.
Дрожать	вётрес.
Ехать	ларса кайас.
Ехать рысью	йурттарас.
Желать	сунас.
Жечь	сунтарас.
Забывать	манъс.

Завернуть	ѳеркес.
Завязать (узел)	тѳвѳлес.
Задеть	саклатас.
Зайкаться	тыгѳнкѳлла калаѳас.
Заквасить	йѳѳетес.
Заманить	илѳртес.
Замахнуть	сулас, хѳмсарас.
Замокнуть	шѳршѳнас.
Звать, приглашать	ѳѳенес.
Звякать	ѳѳнкѳртатас.
Зевать	анаслас.
Изнурять	ѳѳшентерес, ѳѳсентерес.
Искать	шырас.
Исправить, починить	тѳрлетес, йусас.
Калить	хѳртес (тимѳр).
Капать	тумлас.
Катать	йѳвантарас, кустарас.
Качать	суллас.
Киснуть	йѳѳес.
Класть, положить	хурас.
Колоть (дерево)	сурас.
Кончить, уничтожить	пѳетерес.
Краснеть	хѳрелес.
Купаться	шыва кѳрес.
Куричь	ѳѳлѳм туртас.

Лениться	найанланае, кахадланае, ўркенее.
Линять	тёссёрловес (йунах такас).
Лить	такас.
Макать	нуҫас.
Мерзнуть, забнуть	шәнас.
Месить, мешать, мутить	пәтрагас.
Мести, вытирать	шәлас.
Мешать	кансёрлес.
Мыть	сәвас.
Мять	луфәргас.
Нагибаться, нагнуться	пешкёнес, кукарлас.
Надеяться, вянуть	шанае.
Найти	гупас.
Наклоняться	таййлас.
Наполнять	тултарас.
Насиловать	пусмәрлас.
Наслаждаться	киленес.
Насмехаться, драз- нить	мәшкәлас.
Насыщаться	тәранас.
Начать	пуслас.
Нюхать	шәршлас.
Обещать	сәмах парас.
Обнажитья	сәрамасланае.

Обновить	сёнетес.
Обыскать	ухтарас.
Об'яснить	тáнлантарас, áнлантарас.
Ограбить, оголить	саратас.
Одеваться	тáхáнас, тумланас.
Одoleвать	антаратас.
Оживить	бёртес.
Онеметь	бёлхесёрленес.
Опира́ться, присло- няться	тайанас.
Опростать	душагас.
Отведать	тутанас.
Отгонять, раскрыть	хáвалас, сирес.
Отдыхать	ванас.
Отколоть	катса, хáнатса илес.
Отнять	туртса илес.
Отрывать	татса илес.
Отреввляться	урáлас.
Отучить	пáралтарас, мантарас.
Пазить	ёнтес.
Переодеваться	улаштарса тáхáнас.
Печалиться, скорбеть	хурланас.
Плавить	пáратас.
Плалить	тúлес.
Плескать	бухентерес.

Плеснеть	паятăхас.
Плеснуть	супас.
Победить	сентерес.
Побороть	кёрешше сентерес.
Повидаться	курйăсас.
Поднимать	йăтас.
Подружиться	туслашас.
Покрывать	витес.
Поминать	асăнас.
Помогать	пулăшас.
Понимать, смекать	фухлас.
Порить	пăсас.
Потеть	тарлас.
Потерять	сухатас.
Потягиваться	карăнас.
Начинить	йусас, сиплес.
Приготовить	хатёрлес, йантăлас.
Прикоснуться	тёртёнес.
Прилепить	сыпăстарас.
Прочожать	йсатас.
Продыравливать	шăтарас.
Пропасть	сухалас.
Прыгать	сикес.
Прясть	кăнтала арлас.
Прятать, хоронить	пытарас.

Нухнуть	шысаһас.
Пятиться	заһас.
Развязать, разуть	салтас.
Раздеваться	хываһас, салтанаһас.
Раздражать	һёкёлтес.
Ранить	суравлатас, суранлаһас.
Раскидать	салатас.
Распрягать	таваһас.
Распутать, разгородить	сүтес.
Рассматривать, испы- тивать	саһас.
Рвать	татаһас.
Ржавить	тутаһас.
Рости	үсес.
Свалить	тунтерес, үнө терес,
Свалиться	түнес.
Сгущать	саһратас.
Сдвинуть, качать	сиктерес.
Сердиться	силенес.
Сжимать	замартас.
Сказать	калас.
Скоблить	хыһас.
Скупиться, отвердеть	хытас.
Скучать	тунсаһлас, кыһемленес.
Следовать, пресле- довать	һёрлес.

Смекать, чувствовать	сисес.
Смеяться	кулас.
Смотреть, ухаживать	пăхас.
Собирать	пустарас.
Соблазнить	астарас.
Сопротивляться	хирёс тăрас.
Сорить	сўпелес.
Сосать	ёмес.
Спорить	гавлашас.
Спотыкаться	такăнас.
Спускаться	анас.
Сравнивать	танаштарас.
Стесняться, стыдиться	вăтанас, намăсзанас.
Стонать, визжать	йăнăшас.
Стучать	шаккас.
Сучить, крутить	пётёрес.
Темнить	тётёмлес.
Терпеть	тўсес.
Толочь	тёвес.
Тонуть	пугас.
Топить	пугарас, хугас.
Топтать	тапгас.
Торопиться	васкас, хыпаланас.
Трепать	лăскас, тыллас.
Трясти	вётретес, силлес.

Гнуть	тургас.
Угощать	сёнес; ёстерее ситерес.
Удавить	пйвас.
Ударить, бить	сапас. перес.
Удариться	сапйпас.
Удержаться, остано- виться	барйнас.
Удивляться	тёлёнес.
Уколоть	йикес.
Укоротить	кёскетес.
Укорять, роптать	уйкелес.
Украшать	илемлетес.
Уменьшать (число)	сахаллатас, жакарас.
Умолять	тархаслас.
Унимать, остановить	варас.
Упасть, свалиться	ўкес.
Уравнивать	тикёслес.
Успокоить, утешить	лйплантарас.
Уходить	кайас.
Ушибиться	аманас.
Формовать	хурймлас.
Фыркать	гйлхйрас, тулхйрас.
Хаять, хулить	хурлас.
Хвалить	мухтас.
Хвалиться	мухтанас.

Хвалаться, ловить	тыгас.
Хлепать, связывать	сынас.
Хромать	уксаклас.
Царапать, рыть	завас.
Целовать, целоваться	зуптавас.
Чесать (голову)	турас.
Чесать (куде.ь)	шартлас.
Чистить	тасатас.
Чувствовать	туйас.
Шагать	утас.
Шарить	хыпашлас, ухтарас.
Шентать	нйшйлтатас.
Шляться, волочиться	сетёрнес.
Шуметь	шавлас, кёрлес.
Щенать	зёлес.
Щинать	зепётес.
Щупать	хыпалас.
Ябедничать	елевлес.
Извить	237. саманна тйрйнтарас.

## Спряжение глаголов.

### Настоящее время.

Я играю—Елё выдятап.

Ты играешь—Есё выдятап.

Он, она, оно играет—Вйл выдате.

Мы играем—Елёр выдатиёр.

Вы играете — Есёр выдаттар.  
Они играют — Вёсем выдасцё.

#### Будущее время.

Я поиграю — Епё выдэй.  
Ты поиграешь — Е ё выдэй.  
Он, она, оно поиграет — Вёл выдэй.  
Мы поиграем — Епёр выдэйяр.  
Вы поиграете — Есёр выдэйр.  
Они поиграют — Вёсем выдэйсё.

#### Прошедшее время.

Я играл, а — Епё выдарям.  
Ты играл, а — Есё выдарян.  
Он, она играл, а — Вёл выдарё.  
Мы играли — Епёр выдарямяр.  
Вы играли — Есёр выдаряр.  
Они играли — Вёсем выдарёс.

#### Повелительное наклонение.

Я поиграю — Епё выдам.  
Ты играй — Есё выдэ.  
Пусть он, она оно поиграет — Вёл выдаттар.  
Мы поиграемте — Епёр выдар.  
Вы поиграйте — Есёр выдэйр.  
Пусть они поиграют — Вёсем выдардэйр.

24.

Республĕкри Ѓаваш Кĕнекине Кăларакан  
Уйрăмăн Шупашкарта Азапăџа кĕ-  
некисем ѳавашла тухрĕсĕ.

1. Кайăксă Йемел—М. Сибиряка.
2. Макар тĕлĕкĕ—Короленко.
3. Выслăх сунсем—Ѓенес С.
4. Сўревсĕ шапа—Гаршина  
Пĕрĕк паттăрсем—М. П. Петрова.
5. Кăвак мăй—М. Сибиряка  
Шĕлтĕк йурри.
6. Тăватă кун вăрсăра вăрсни—Гаршина.
7. Ваѳушка—Чехова
8. Пăсак сынсем хушшинѳе—Короленко.
9. Харушă вилĕм—Вересаева.
10. Сĕрĕссынни икĕ панăрала тăран-  
тарни—С. Щедрина.
11. Аслă ыраниĕтри—ого же.

---

С требованиями обращаться по адресу: гор. Чебоксары  
ЧАО, Госиздат.